



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

Estudio de una figura de la Traductología:
Jorge Díaz-Cintas

Presentado por Berta Merino Varona

Tutelado por Antonio Bueno García

Soria, 2017

AGRADECIMIENTOS

Mi especial agradecimiento está dirigido a Jorge Díaz-Cintas, por su inestimable ayuda y amabilidad al sacar un rato para contactar conmigo, responder a mis preguntas y aportarme información para la realización de este trabajo.

Agradezco también a mi tutor Antonio Bueno el guiarme a lo largo de este trabajo, así como su paciencia, sus explicaciones y su tiempo.

A mi familia, especialmente a mi madre, por todo el apoyo que me ha dado siempre, por respetar mis elecciones, como la de estudiar este grado, y sin quien este trabajo no habría sido lo que es.

A mis amigos, tanto a los que han estado cerca de mí este último año: Alicia, Alba, Andrea y Javier; como a los que me han ayudado desde la distancia: Jorge, Cristina y Mariajo. Gracias.

ÍNDICE

Tabla de contenido

| | |
|--------------------------------------------------------------------------|----|
| ÍNDICE..... | 3 |
| RESUMEN..... | 5 |
| ABSTRACT..... | 6 |
| INTRODUCCIÓN..... | 7 |
| OBJETIVOS..... | 11 |
| METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO..... | 13 |
| DESARROLLO..... | 15 |
| 1. La traducción audiovisual..... | 15 |
| 1.1. El término y su definición..... | 15 |
| 1.2. Marco histórico..... | 17 |
| 1.2.1. El nacimiento del cine y la traducción para el cine..... | 17 |
| 1.2.2. Los intertítulos y la figura del explicador..... | 18 |
| 1.2.3. El nacimiento del doblaje y el subtitulado..... | 19 |
| 2. La traducción audiovisual en el siglo XX..... | 20 |
| 2.1. La traducción hasta los años cincuenta..... | 21 |
| 2.1.1. La traducción audiovisual hasta los años cincuenta..... | 22 |
| 2.2. La traducción entre los cincuenta y los sesenta..... | 22 |
| 2.2.1. La traducción audiovisual entre los cincuenta y los sesenta..... | 24 |
| 2.3. Los años setenta y el nacimiento de la Traductología..... | 24 |
| 2.3.1. Los estudios descriptivos de traducción..... | 26 |
| 2.3.2. La traducción audiovisual en los setenta..... | 31 |
| 2.4. Los años ochenta. La Escuela de la Manipulación..... | 31 |
| 2.4.1. La traducción audiovisual en los ochenta..... | 33 |
| 2.5. La época dorada de la traducción audiovisual: los años noventa..... | 34 |
| 3. Jorge Díaz-Cintas..... | 38 |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 3.1. La aportación de Jorge Díaz-Cintas..... | 41 |
| 3.1.1. Tesis doctoral | 42 |
| 3.1.2. La traducción audiovisual: El subtitulado..... | 44 |
| 3.1.3. Teoría y práctica de la subtitulación..... | 46 |
| 3.1.4. Audiovisual Translation: Subtitling | 50 |
| 3.1.5. Conclusiones extraídas de las obras principales | 51 |
| 3.1.6. Otras aportaciones | 53 |
| 3. 2. Jorge Díaz-Cintas y la traducción audiovisual en la actualidad y en el futuro | 64 |
| Conclusiones..... | 70 |
| BIBLIOGRAFÍA..... | 72 |

RESUMEN

En el presente trabajo se analiza la obra de Jorge Díaz-Cintas, una importante figura dentro del panorama actual de la traducción audiovisual, así como el impacto que ha tenido dentro de este ámbito. Al describir y ahondar en su trabajo de investigación se analiza también el estado de la cuestión de la traducción audiovisual en general y más precisamente del subtitulado, especialidad en la que destaca el autor. La importancia de sus aportaciones en este campo de investigación debe mucho a los postulados de la corriente descriptiva de Estudios de Traducción desarrollada a partir del último cuarto del siglo XX y a otras corrientes nacidas durante esos años. El testimonio personal de Jorge Díaz-Cintas en esta investigación ha aportado un indudable valor científico a este trabajo.

PALABRAS CLAVE

Traducción, Traductología, traducción audiovisual, subtitulado, estudios descriptivos de traducción.

ABSTRACT

The purpose of this paper is to analyse Jorge Díaz-Cintas' work, an important reference in the current world of Audiovisual Translation, as well as the impact he has gotten in this field. While describing and analysing his research work, we will deepen too in the state of the question of audiovisual translation in general, and more specifically, subtitling, specialty in which the author stands out. The importance of his contribution to this field of research follows the postulates of the Descriptive Translation Studies, which were developed during the last quarter of the past century, as well as other trends which appeared during those years. Jorge Díaz-Cintas' personal testimony has provided an added value to this paper.

KEYWORDS

Translation, Translatology, audiovisual translation, subtitling, Descriptive Translation Studies.

INTRODUCCIÓN

Durante las últimas décadas, el campo de la traducción audiovisual ha evolucionado y se ha expandido de forma considerable. Desde que las primeras prácticas traductorales centradas en el cine hicieran su aparición alrededor de los años treinta, el desarrollo de esta rama de la traducción ha sido imparable no solo en la práctica, sino también en la teoría.

En el presente trabajo observaremos que este progreso tan vertiginoso, en apenas unas décadas, se ha debido a factores tan diversos como los avances tecnológicos, los cambios en la sociedad o la aparición de nuevas técnicas, entre otros. La evolución que ha experimentado en el marco teórico, a la sombra de ciertas corrientes y teorías de este campo, explica el rápido crecimiento experimentado desde el punto de vista práctico y tecnológico.

Entre los estudiosos que se han adentrado en la investigación de la traducción audiovisual figura el español Jorge Díaz-Cintas, traductor e investigador reconocido por sus importantes estudios sobre la modalidad del subtítulo y a quien dedicamos el presente trabajo.

De todas las áreas que abarca la Traductología, decidí centrarme en la rama de la traducción audiovisual y del subtítulo. La principal razón para ello es personal, ya que desde siempre he sentido un gran interés por el cine y, más recientemente, por las series de televisión, lo que, como es lógico, también ha repercutido en mi formación como traductora y en mis aspiraciones profesionales al finalizar el Grado. Además, dentro de todas las modalidades traductorales que existen para realizar el trasvase lingüístico de los productos audiovisuales, el doblaje y el subtítulo llevan años despertando mi curiosidad, quizá por el hecho de que también son las más habituales y cercanas. Esto, unido a la relevancia de las obras de Jorge Díaz-Cintas dentro del estudio traductológico, han sido los principales motivos por los que decidí embarcarme en un trabajo centrado en la traducción audiovisual.

A lo largo de los distintos capítulos y secciones de esta investigación, se podrá comprobar cómo buena parte del trabajo gira en torno a las teorías que surgieron en el siglo XX no solo en el campo de la traducción audiovisual, sino también en otras ramas. Si bien es cierto que a día de hoy hay muchísimos trabajos inspirados en el estudio de este campo, a nosotros nos ha parecido interesante dar un paso más allá y comenzar a analizar las aportaciones y la labor de las personas directamente involucradas en la evolución del mismo, en este caso, de la figura de Jorge Díaz-Cintas. El estudio de las aportaciones singulares de los investigadores que conforman el pensamiento crítico de una corriente traductológica permite esclarecer el panorama traductológico y el valor específico de cada corriente.

Competencias del grado relacionadas con el trabajo

Este trabajo está relacionado con diferentes competencias específicas que se desarrollan en el grado de Traducción e Interpretación, inspiradas principalmente en el Libro Blanco de Grado en Traducción e Interpretación. Las que tienen una mayor vinculación con el presente TFG son las siguientes:

Generales

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

Específicas

E1. Conocer, profundizar y dominar la Lengua B/C/D de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados.

E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en Lengua A/B/C/D.

E3. Producir textos y asignarles valores en Lengua B/C/D en parámetros de variación lingüística y textual.

E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en Lengua B/C/D, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

E5. Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en Lengua A/B/C/D.

E6. Conocer la Lengua A/B/C/D en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico.

E7. Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.

E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en Lengua A/B/C necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada B/C.

E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la Lengua A/B/C/D.

E10. Conocer la cultura y civilización de las Lenguas A/B/C/D y su relevancia para la traducción.

E11. Comprender las relaciones internacionales en el contexto europeo y mundial y su organización interna.

E12. Conocer la evolución social, política y cultural para comprender la diversidad y la multiculturalidad.

E14. Conocer la teoría de la ciencia de la documentación y su aplicación en los procesos de traducción.

E15. Familiarizarse con los distintos tipos de centros de información y con los servicios que ofrecen al usuario.

E17. Dominar conceptos básicos sobre el funcionamiento de herramientas informáticas que faciliten su utilización y su integración en la labor del traductor.

E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.

E22. Reconocer el valor de la comunicación verbal y no verbal.

E23. Reconocer el valor de los procesos mentales en la labor lingüística y traductológica.

E24. Reconocer el valor de la traducción en la historia del pensamiento y la aportación de la experiencia histórica en los procesos de reflexión y teorización lingüística y traductológica.

E25. Reconocer los valores humanísticos de la traducción.

E26. Conocer el valor de las aportaciones tecnológicas en la labor de traducción.

E38. Extraer información conceptual de textos especializados y representarla gráficamente.

E39. Dominar las normas terminológicas, los tipos y organizaciones de normalización y estandarización.

E41. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.

E44. Conocer las técnicas básicas de la interpretación consecutiva/simultánea/bilateral.

E46. Mostrar curiosidad hacia la mediación lingüística, desde un punto de vista científico y profesional.

E47. Mostrar habilidades de gestión y de evaluación de la calidad de la información recabada y que servirá de sustento empírico de un proyecto de investigación.

E48. Desarrollar la capacidad de comunicarse con expertos de otras áreas, además de la propia, como fuente complementaria de un trabajo de investigación de mayor alcance.

E50. Conocer las habilidades y métodos generales y específicos de investigación y aplicarlos a proyectos concretos del área de la Traducción e Interpretación y de las Humanidades en general.

E51. Conocer los fundamentos interdisciplinarios que servirán de marco teórico para el trabajo de fin de grado.

E52. Asegurar la calidad del trabajo en el marco de unos plazos establecidos.

E53. Ser conscientes de la forma y grado en que las transformaciones sociales, políticas, económicas y culturales han influido en la evolución del lenguaje.

E54. Conocer los antecedentes y condicionantes del mundo actual para poder hacer una lectura e interpretación críticas de la información transmitida por los medios de comunicación social.

E64. Gestionar el cansancio y el estrés.

E68. Reconocer el valor de la traducción como difusora de la cultura.

E69. Conocer las distintas maneras de traducir a lo largo de la Antigüedad y el mundo medieval.

E70. Sintetizar las distintas formas de traducción y comprender las actitudes de los traductores.

E71. Entender la variedad de respuestas científicas y el sentido de las unificaciones de teorías y de la diversidad de la ciencia.

E72. Saber distinguir los principales recipientes del conocimiento científico (hipótesis, leyes, principios, teorías) y los principales métodos (observación, experimentación, contrastación...).

OBJETIVOS

Antes de comenzar a exponer el trabajo, consideramos que es de vital importancia definir los distintos objetivos que nos hemos marcado para la realización del mismo. Estos objetivos, a su vez, se organizarán en función de su relevancia, lo que nos permitirá llevar a cabo nuestra investigación y la exposición de los datos de una forma ordenada y coherente.

El objetivo principal de este trabajo es explorar la figura del traductólogo Jorge Díaz- Cintas y la repercusión de su investigación en el campo de la traducción audiovisual. Sin embargo, para poder emplazarlo en su contexto de forma correcta, se hace necesario marcar una serie de objetivos secundarios que nos ayuden a dotar de coherencia la exposición final.

El primero de los objetivos secundarios es tratar de definir el término sobre el que gira este trabajo, la traducción audiovisual. Para ello, estudiaremos el contexto histórico: revisaremos la evolución del cine, así como las técnicas de traducción ligadas al mismo. Además, dentro de estas técnicas, nos centraremos en las dos modalidades traductoras más importantes que surgieron durante el siglo XX y que, a día de hoy, siguen siendo las más utilizadas: el subtítulo y el doblaje.

Una vez establecido el contexto general en el que surge la necesidad de la traducción de medios audiovisuales, procederemos a centrarnos en el segundo objetivo secundario, que consistirá en realizar un recorrido por la historia y el desarrollo de la Traductología, si bien centrándonos especialmente en aquellos aspectos relacionados con la traducción audiovisual. De este modo, repasaremos la evolución que experimentó la Traductología a lo largo del siglo XX, siglo clave para el estudio de esta disciplina. Llegados a este punto, hablaremos de las corrientes y escuelas que surgieron durante ese período y analizaremos de qué manera influyeron en la posterior investigación del autor sobre el que versa nuestro trabajo, Jorge Díaz-Cintas.

El tercero de nuestros objetivos secundarios consistirá en adentrarnos en el estudio de la traducción audiovisual, donde realizaremos repaso de los autores y obras referentes de este campo, aquellos que han tenido un papel destacado en el desarrollo y la investigación de esta rama, poniendo así punto y final a la contextualización del trabajo y sentando las bases que nos permitan comprender la obra de Díaz-Cintas y su impacto posterior.

Una vez establecido el marco histórico y de estudio, procederemos a desarrollar el objetivo principal de este trabajo que, como ya hemos mencionado al principio de este apartado, es analizar la obra de Jorge Díaz-Cintas. Para comenzar, realizaremos un breve resumen de su biografía que,

además, nos ayudará adentrarnos en su investigación. Más adelante, analizaremos sus obras principales, sin olvidar cualquier otra aportación que haya hecho a este campo. Asimismo, examinaremos qué reconocimiento ha tenido su trabajo en este ámbito.

Sin embargo, no nos limitaremos a exponer su trabajo y sus aportaciones hasta el momento, también nos interesa conocer la opinión de Díaz-Cintas en el contexto actual de los estudios de traducción audiovisual. Esto nos permitirá analizar también qué piensa sobre ciertos aspectos ligados irremediablemente a la traducción audiovisual, como son su relación con la tecnología o con los nuevos formatos que no paran de surgir, sin olvidarnos de otros aspectos más teóricos como son el reconocimiento académico o la posición que ocupa el estudio de esta rama en la actualidad.

Finalmente, este análisis profundo de la figura y la obra de Díaz-Cintas, así como del contexto y el marco histórico en el que se encuentra, nos permitirá extraer una serie de conclusiones que expondremos en las últimas hojas de este trabajo.

METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO

Para la elaboración del presente trabajo, decidí centrarme en el terreno de la traducción audiovisual y, por recomendación de mi tutor, Antonio Bueno, me adentré en la investigación en subtitulad y, en concreto, en la aportación de una de las figuras más destacadas del panorama nacional e internacional, Jorge Díaz-Cintas.

Una vez decidido el campo de estudio y la figura que analizar, procedí a estudiar sus obras, con la intención de exponer las ideas siguiendo un método inductivo-descriptivo. Tras establecer los objetivos y el índice y estructura sobre el estado de la traducción audiovisual y la aportación de Jorge Díaz-Cintas, el resultado es un trabajo fundamentalmente teórico que consta de dos partes bien diferenciadas: dos apartados centrados en la traducción audiovisual, su historia y su investigación y un tercer apartado dedicado completamente a la figura de Jorge Díaz-Cintas y su aportación al campo.

Los dos primeros puntos sirven como contextualización e introducción para el trabajo de investigación sobre Jorge Díaz Cintas, que es analizado posteriormente.

Para la realización del primer punto del trabajo, que trata sobre la historia de la traducción audiovisual, me he valido de las obras de distintos autores y varias fuentes, con el fin de conseguir un marco histórico bien fundamentado. De esta manera, comenzando con el nacimiento del cine, he explorado las técnicas traductoras principales que surgieron con ello, así como su evolución y desarrollo.

Tras establecer las bases de los orígenes del cine y de la traducción audiovisual, he procedido a realizar un exhaustivo análisis del papel de esta última dentro del mundo de la Traductología. Para ello, con ayuda de mi tutor, seleccioné autores y obras que entraran dentro del marco histórico que nos interesa para este trabajo, el siglo XX, con el objetivo de emplazar la investigación de Jorge Díaz-Cintas dentro de este. De este modo, hemos realizado un repaso de las principales aportaciones traductológicas referidas al campo de la traducción audiovisual, centrándonos especialmente en la segunda mitad del siglo XX, que es la época en la que apareció y se desarrolló la corriente de los Estudios Descriptivos de Traducción, en la que se basa buena parte del trabajo de Jorge Díaz-Cintas.

Finalmente, el último punto está dedicado íntegramente a la figura de Jorge Díaz-Cintas y a su aportación a este campo.

Hemos dividido este punto en tres apartados: una breve biografía sucinta del autor, un análisis de las obras principales y un apartado dedicado a las otras contribuciones que hechas en este campo, para terminar con su opinión sobre ciertos aspectos que giran alrededor de la traducción audiovisual.

Para concluir definitivamente el trabajo, hemos incluido unas conclusiones del estudio realizado sobre Jorge Díaz-Cintas.

DESARROLLO

1. La traducción audiovisual

1.1. El término y su definición

La traducción audiovisual ha sido definida de diversas maneras entre los estudiosos y dar con un término que la describiese de manera precisa ha sido durante muchos años un tema controvertido. Esto se ha debido a diversos motivos que abordaremos en este trabajo. Sin embargo, tampoco hay que olvidar que los estudios sobre traducción son bastante recientes y que, a pesar de la importancia que siempre ha tenido la traducción audiovisual en nuestra sociedad, se ha tardado mucho en empezar a indagar en este campo, comparado con otros como, por ejemplo, el literario. Esto la condujo a un «abandono» que duraría hasta finales de los años 50, época en la que empieza a aparecer documentación sobre el tema. Según los investigadores, el estudio de la traducción audiovisual se dejaba de lado por varias razones y es que los investigadores de traducción se encontraban con diversos obstáculos a la hora de profundizar en esta rama de la traducción.

El primer problema que surgía al sumergirse en las investigaciones realizadas en el campo de la traducción audiovisual es que muchos estudiosos entraban en el debate de si este tipo de traducción se podía considerar como tal, habiendo quienes la relegaban a la categoría de adaptación. A pesar de que actualmente el panorama ha cambiado considerablemente, desde hace unas décadas, la traducción audiovisual se ha visto postergada a un segundo plano por muchos investigadores que no se interesaban por el estudio de este campo. Este sería uno de los motivos por los que los Estudios de Traducción no solían incluir esta rama de la traducción como uno de sus temas de estudio. Otra importante dificultad que nos encontramos al estudiar sobre esta rama de la traducción es que cubre un espectro muy amplio de posibilidades y modalidades traductoras y es muy complicado englobar todas estas opciones en un único término que les hiciese justicia. Por este motivo, según se fue profundizando en el estudio de la traducción audiovisual, los investigadores se encontraron con un problema a la hora de establecer un término que pudiese definir adecuadamente este tipo de trasvase y según unos autores y otros, fueron apareciendo distintas opciones que intentaban abarcar todas las prácticas traductoras existentes dentro de esta variedad. Aunque, a día de hoy, el término traducción audiovisual (TAV) o *audiovisual translation* (ATV) está ya muy extendido, se han venido usando un gran número de términos distintos para referirse a este tipo de traducción debido a los cambios que se han ido produciendo en ella con los avances técnicos y según el punto de vista de distintos investigadores. Así, a lo largo de los años fueron surgiendo distintos términos dependiendo del criterio del investigador: *film dubbing*, *constrained translation*, *film translation*, traducción fílmica, *screen translation*, *film and TV translation*, *media translation*, etc.

Podemos observar que los investigadores utilizaban un término u otro según sus preferencias y en *Teoría y práctica de la subtitulación*, su segunda obra publicada, Díaz-Cintas da una explicación (2003:38) a toda esta diversidad de términos que iban surgiendo, afirmando que se deben, simplemente, a la época en la que nos encontramos y a la positiva bienvenida que los investigadores de esta rama dan a las novedades que van apareciendo dentro del campo:

«Esta fluctuación terminológica no es sino reflejo de los tiempos cambiantes en los que vivimos, pero lejos de erigirse como obstáculo para la comunicación, puede entenderse como un claro signo de voluntad de muchos académicos por mantener una visión abierta y acomodaticia, capaz de asimilar y dar cuenta de nuevas realidades en la praxis traductora.»

Finalmente, tras mucha controversia y gran variedad de propuestas terminológicas, el término traducción audiovisual es el que se fue imponiendo hacia mediados de los años noventa y es el que ha quedado como referente, ya que se considera que es el que mejor engloba todas las prácticas traductorales utilizadas para realizar el trasvase a otras lenguas de los productos multimedia. Además de ser el más preciso, cuenta con otro punto a favor que otros no tienen y es que incluye la dimensión semiótica de esta práctica traductora. Por otra parte, desde hace años, ya no abarca solamente la traducción de cine y televisión, sino también la de otros tantos productos como, por poner un ejemplo, juegos de ordenador o la traducción de aplicaciones (entrando ya en el campo de la localización), productos que han ido apareciendo con el avance de la tecnología. Existe otro término, *screen translation* o *traducción para pantalla*, que surgió *a posteriori* y cuya razón de ser es la de incluir la traducción que se realiza en el monitor del ordenador. Aunque su propósito es el de ser un término más amplio que el de traducción audiovisual y extender su significado a la traducción de productos informáticos, multimedia y juegos, se suele ver en círculos ingleses del estudio de este campo, pero, por lo general, no ha llegado a calar del todo y traducción audiovisual es el que se utiliza normalmente.

Se han dado muchas definiciones para el término que nos concierne, pero nos vamos a servir de la enunciada por Frédéric Chaume (2013:14), que la define como la «denominación con la que los círculos académicos se refieren a las transferencias semióticas, interlingüísticas e intralingüísticas entre textos audiovisuales, tanto a las más consolidadas como el doblaje y la subtitulación, como a las más novedosas, como el rehablado o la audiosubtitulación». Se trata de una definición muy completa, porque ya sabemos que la traducción audiovisual no se compone simplemente de la traducción del texto que recibimos por el canal acústico del producto audiovisual, sino que también recoge el trasvase de otros elementos escritos, como pueden ser carteles, rótulos, etc. y otros muchos aspectos que hay que tener en cuenta. Esta última afirmación nos demuestra lo compleja que puede ser la traducción audiovisual, ya que hay que ser consciente de

muchas cosas, además de simplemente el texto, a la hora de realizar un trasvase lingüístico de un producto multimedia y en lo que profundizaremos más adelante.

Por otra parte, debemos tener en cuenta otros factores que han afectado a la traducción audiovisual según ha ido avanzando la tecnología. Entre otras cosas, hay que contar con el auge de internet y la aparición del DVD a finales de los 90; el gran impulso del que ha gozado el mercado audiovisual en estos últimos años con la aparición de plataformas de visualización multimedia, la aparición de los teléfonos inteligentes y las aplicaciones, etc.

La traducción audiovisual depende de un mercado que está muy vivo y esto hace que se trate de un campo de investigación que se enfrenta a constantes cambios y avances. Por todos estos motivos, esta rama de la traducción ha sido tan difícil de definir y de investigar.

1.2. Marco histórico

1.2.1. El nacimiento del cine y la traducción para el cine

Para poder hablar de la historia y los inicios de la traducción audiovisual, hay que adentrarse, como es lógico, en la historia del cine. Tras numerosos intentos fallidos por parte de grandes inventores, fue el 22 de marzo del año 1895 el día en el que los hermanos Louis y Auguste Lumière llevaron a cabo con éxito en París la primera proyección cinematográfica, marcando esa fecha como el día en que nació el séptimo arte. A pesar de no augurársele un futuro muy prometedor, el cine creció y se fue convirtiendo con inesperada rapidez en un fenómeno muy popular.

Durante varios años, fue el cine mudo el que ocupó la gran pantalla y disfrutó de gran aceptación. La razón por la que tuvo tan buena acogida desde un principio es que este tipo de cine suponía un entretenimiento sin complicaciones para el público, en ocasiones analfabeto, ya que todos eran capaces de entender las imágenes, como afirman los investigadores de este campo. Junto con el cine mudo apareció una figura que sería fundamental, el explicador (este tipo de películas incluían unos rótulos explicativos incrustados llamados intertítulos, que precisaban de explicación para el público), que sería el predecesor del doblaje y de la banda sonora, que analizaremos más adelante. Fue hacia finales de la década de 1920 cuando, con la aparición del cine sonoro y la popularidad que adquirió el cine, nació la necesidad de llevarlo a otros países y con ella, las dificultades derivadas de la necesidad de realizar el trasvase lingüístico. El cine sonoro dio lugar a varias soluciones a las que recurrir para realizar este trasvase: el doblaje, el subtítulo, la narración, la traducción simultánea... pero dos fueron las modalidades que más popularidad han ido ganando desde que realizaron su aparición: el subtítulo y el doblaje, cuya evolución ha ido de la mano.

1.2.2. Los intertítulos y la figura del explicador

Como ya hemos mencionado anteriormente, las películas que se reproducían durante el auge del cine mudo tenían unos rótulos incrustados que eran parte de la película y cuya función consistía en ayudar a transmitir el mensaje de esta. Ni esta técnica ni su traducción se han investigado en profundidad. Los intertítulos consistían, generalmente, en cortos mensajes en letras blancas sobre fondo negro incluidos entre dos escenas que ayudaban a comprender la película.

De acuerdo a Gottlieb (2005:26), que a su vez obtiene esta información de Marleau (1982), los primeros intertítulos aparecieron en el año 1903 en la película *Uncle Tom's Cabin* de S. Porter. Estos llamados intertítulos solían utilizarse con cautela, dado que implicaban pausas en el desarrollo de la película, y también suponían un problema a la hora de importar películas de países de un habla distinta. Y es que la presencia de estos rótulos podía suponer más molestia de la que se podría pensar en un primer momento, ya que, si estos permanecían en la lengua original, podrían dar lugar a confusión entre el público, pero si se eliminaban, se perdía una parte del mensaje. Por otro lado, aun siendo traducidos, los intertítulos se presentaban como una dificultad para gran parte del público, debido a la ya nombrada alta tasa de analfabetismo existente entre este. En consecuencia, de la mano de los intertítulos apareció la interesante figura del explicador, cuyo origen data de entre finales del siglo XIX y principios del siglo XX. Según Díaz-Cintas (2001:58), se dividía al explicador en dos categorías: el explicador interlingüista, que realizaba la traducción de los intertítulos directamente en la sala de cine, lo que ahora llamaríamos simplemente traductor a vista, y el intralingüista, que solo hablaba un idioma, ya fuese el original o el de la versión traducida, y cuyo trabajo consistía en leer en alto los intertítulos que iban apareciendo en pantalla. Las personas encargadas de realizar este trabajo son descritas como gente con facilidad de palabra y voz potente, de modo que su voz se podía escuchar alta y claramente en la sala de cine. La viva imaginación era también una característica a tener en cuenta, porque en algún momento, los explicadores dejaron de contentarse con «solamente» leer los intertítulos y empezaron a narrar a su manera la historia, buscando el entretenimiento del público.

«Esta modalidad traductora, que supone la transformación de un texto en una manifestación oral, es el reverso de la moneda de los subtítulos actuales, en donde se pasa de un mensaje auditivo en la lengua origen a uno escrito en la lengua de llegada.» (Díaz-Cintas, 2001:59)

De este oficio, actualmente extinto e innecesario, se encuentra ya rastro en España en el año 1901, según Ávila (1997: 43), pero para los años 20, la figura del explicador había ido desapareciendo poco a poco para dar paso a otras maneras de hacer llegar la película al público.

El trabajo que realizaba el explicador podría considerarse algo así como el antecedente del actor de doblaje, mientras que los intertítulos serían el equivalente de los actuales subtítulos.

1.2.3. El nacimiento del doblaje y el subtitulado

Aunque son dos técnicas completamente distintas, el doblaje y el subtitulado siempre han ido de la mano, al igual que sus respectivas historias, ya que han ido evolucionando a la vez y, a pesar de existir muchas otras más técnicas de traducción audiovisual como la narración, la interpretación simultánea..., técnicas que han sido las que más han destacado.

La fecha en la que apareció el subtitulado no está completamente clara, pero se puede afirmar que el doblaje nació en la época de los años veinte. Aunque Ávila (1997:43) deja constancia de que se realizó algo parecido a un «experimento de doblaje» en 1908 de la mano del director Fructuoso Gelabert y algunos explicadores aquí en España, no llegó más allá y fue en el año 1928 cuando se realizó el que se considera el primer doblaje. Este fue llevado a cabo por dos ingenieros de la Paramount que consiguieron sincronizar los diálogos de la película *The Flyer*. Este primer doblaje se realizó en alemán, pero pronto esta técnica empezaría a extenderse internacionalmente, debido a las grandes posibilidades económicas que presentaba. La primera película que se dobló en español fue *Entre la espada y la pared* (*Devil and the Deep*) en el año 1931 y este doblaje lo llevó a cabo la misma Paramount en Francia. Vista la buena acogida, para el año 1933 ya existían los dos primeros estudios de doblaje en nuestro país, en Madrid (T.R.E.C.E. [Trilla-La Riva Estudios Cinematográficos Españoles]) y Barcelona (Fono España). Esta práctica tuvo mucha aceptación entre el público de ese momento, ya que no todo el mundo sabía leer. Además, el gobierno de aquella época impulsó el doblaje para proteger la lengua del país. A día de hoy, España es uno de los países europeos dobladores más importantes, junto a otros países como Italia o Alemania y el doblaje realizado aquí ha sido reconocido como uno de los mejores por la crítica internacional.

El subtitulado, por otra parte, no tiene una fecha concreta de aparición, pero si el explicador era un «antepasado» del doblaje, los intertítulos serían algo así como su análogo en lo que respecta a los subtítulos. Aunque hacia 1903 ya se hicieron en Europa ciertos experimentos con intertítulos y, según cita Díaz-Cintas a Ivarsson (2001:60), hay rastro de subtítulos por el año 1909, no hay una fecha concreta del nacimiento del subtitulado. Lo que es seguro es que el doblaje y el subtitulado evolucionaron a la par, entre los años veinte y los treinta, según los investigadores, aunque parece que la técnica del subtitulado fue anterior a la del doblaje.

Fue en los países con más nivel cultural en los que se implantaron más rápidamente los subtítulos. No se sabe con seguridad cuál fue el primer país en implantar esta técnica, pero los

países pioneros en utilizarla, según Díaz-Cintas (2001:60) citando a Ivarsson y Cornu, fueron Dinamarca, Noruega, Suecia, Hungría y Francia, alrededor de 1929, habiéndose asentado de manera internacional para 1933. Además de por el nivel cultural con el que contaban estos países, esta práctica de traducción se aceptó con facilidad debido a que, entre otros motivos, el subtítulo se presentaba como una opción más barata que el doblaje y porque las lenguas de dichos países se consideraban minoritarias. Otra razón que aporta Díaz-Cintas en su libro *La traducción audiovisual: El subtítulo* es que el público quería las películas en versión original para poder escuchar las voces reales de sus ídolos de Hollywood. Aun haciéndolo por gusto, la gran variedad de lenguas existentes en el continente europeo presentaba un enorme problema para las productoras cinematográficas y se llevaron a cabo ciertas soluciones que no llegaron a tener mucho éxito en ciertos países, como fue utilizar en algunos lugares subtítulos de los países vecinos.

A lo largo de los años, estos problemas se fueron solventando, dando más importancia a las estrategias traductoras. Ya fuese por motivos políticos, económicos, sociales, etc., con el paso del tiempo, los países se fueron decantando por diversas estrategias, aunque han sido el doblaje y al subtítulo las más extendidas, lo que las ha convertido en las más populares. A pesar de que en ciertos países como, por ejemplo, España, el doblaje ha sido el que más se ha utilizado, el subtítulo ha perdurado a lo largo de los años y ambas técnicas (y tantas otras que existen) no han dejado de evolucionar desde que aparecieron.

2. La traducción audiovisual en el siglo XX

El siglo XX se conoce como la *era de la traducción* por el tremendo auge que experimentó el estudio de este campo. En este punto analizaremos cómo ha sido la evolución de la Traductología, incidiendo especialmente en la rama de la traducción audiovisual. Nos centraremos sobre todo en la segunda mitad de siglo, época en la que aparecen las nuevas teorías modernas en la traducción y durante la cual se acuña el término *Traductología*.

Como ya hemos mencionado anteriormente, dentro de la Traductología, al principio se les dio más importancia a otras parcelas de investigación, principalmente la literaria, siendo dejada de lado la investigación en traducción audiovisual. Con el necesario nacimiento y posterior auge de la traducción audiovisual, aparecieron los investigadores en esta materia. Sin embargo, aunque este tipo de traducción siempre ha llegado a un enorme número de personas y ha tenido un gran impacto en nuestra sociedad, se tardó mucho en empezar a investigar en este campo. Con el tiempo esto fue cambiando y el estudio de este ámbito se fue haciendo poco a poco un hueco en la Traductología, creciendo enormemente a durante las últimas décadas.

La historia del campo de la traducción audiovisual está algo borrosa y muchos han sido los investigadores que han contribuido a rastrear e intentar describir su evolución desde el nacimiento del cine y las prácticas traductorales que lo siguieron. Estos estudiosos se han centrado en unas modalidades traductorales u otras según sus preferencias, pero todos nos han intentado ofrecer un marco histórico general de la historia de la traducción audiovisual, profundizando cada uno en diversos temas dentro de ella y basándose en distintos enfoques.

Realizaremos a continuación un análisis de la evolución de la Traductología y de la investigación de la traducción para el cine (y televisión) desde la década de los cincuenta. Así, revisaremos sus inicios, la aparición de importantes figuras en este campo y las corrientes que fueron surgiendo alrededor de la Traductología y las que influyeron en el terreno audiovisual. De todos modos, debemos tener también en cuenta que la investigación en Traducción es relativamente joven y que la rama más explorada, como ya se ha dicho, siempre ha sido la de la traducción literaria, por lo que, al principio, la investigación, tanto en el terreno audiovisual como en el resto, tuvo muy poca fuerza.

2.1. La traducción hasta los años cincuenta

Durante la primera mitad del siglo XX se produjeron distintos eventos que dieron lugar al avance de la traducción y es lo que ha llevado a los expertos a denominar esta época como la *era de la traducción*. Este florecimiento está directamente relacionado con todos los acontecimientos históricos y sociales de la época, como la Revolución Rusa o, más adelante, el fin de la Segunda Guerra Mundial. Durante esta mitad de siglo se producen avances tecnológicos y las relaciones internacionales aumentan considerablemente (especialmente tras la Segunda Guerra Mundial). Aparecen nuevas variedades de traducción e interpretación, se incrementan las publicaciones teóricas y empiezan a fundarse los primeros centros de enseñanza de esta rama. Por otro lado, con el nacimiento de organizaciones internacionales como la Sociedad de Naciones tras la Primera Guerra Mundial o la Organización de las Naciones Unidas tras la Segunda Guerra Mundial, la traducción y la interpretación se convirtieron en un elemento clave para las relaciones internacionales. Destacamos, por ejemplo, el nacimiento de la interpretación simultánea y el fundamental papel que jugó en los Juicios de Núremberg en 1946.

Así, tras un periodo que se caracteriza por la escasez de escritos sobre traducción durante los primeros años del siglo XX, volvió el interés por el estudio de este campo y se produjo un aumento de las publicaciones. Durante los primeros años de este siglo destacan autores como Benjamin con *Die Aufgabe des Übersetzers* (1923) o, sobre todo, autores soviéticos como Chukovsky, Este publica el primer libro centrado exclusivamente en la traducción, *El arte de la*

traducción (1930), seguido por Fedorov y *Métodos y objetivos de la traducción literaria* (1930) o Alekséyev, con *El problema de la traducción literaria* (1931). También destacamos la obra de Ortega y Gasset, *Miseria y esplendor de la traducción* (1937) y de Ayala, *Breve teoría de la traducción* (1943). Durante esta época se establecieron dos perspectivas distintas: la literaria y la lingüística, que asentarían una base para las teorías modernas que aparecerían durante la segunda mitad de siglo. Sin embargo, aunque la Segunda Guerra Mundial afectó a la actividad investigadora, el resto del siglo destacó por ser una época muy prolífica en la investigación en traducción.

2.1.1. La traducción audiovisual hasta los años cincuenta

Como bien sabemos, la primera proyección cinematográfica vio la luz en el año 1895, por lo que, durante el siglo XX, todavía se trataba de una disciplina completamente nueva. Dado que el cine era una novedad, la traducción de este arte lo era aún más, por lo que, durante estas primeras décadas de cine, el estudio de este tipo de traducción era prácticamente nulo. Las modalidades de traducción para el cine nacieron alrededor de los años treinta, que posteriormente sí se convertirían en objeto de estudio. Esta disciplina tendrá que esperar hasta los años cincuenta para ser estudiada, pero, mientras tanto, el tipo de traducción que recibió un impulso importante en su estudio fue la literaria, investigación de la cual bebería posteriormente el estudio de la que más tarde denominaríamos traducción audiovisual.

2.2. La traducción entre los cincuenta y los sesenta

A partir de los años cincuenta, el estudio de la traducción experimenta un avance importante y los años comprendidos entre la década de los cincuenta y los setenta son lo que ciertos estudiosos llaman la *época fundacional* de la Traductología. Este auge que experimenta la traducción en los años cincuenta tiene su origen en varios factores. Uno de los motivos más importantes es el fin de la Segunda Guerra Mundial, que da lugar al nacimiento de organismos internacionales. En consecuencia, se produce un gran impulso en las relaciones internacionales, hecho que haría indispensable la traducción, para realizar el trasvase lingüístico. Por otro lado, nacen los primeros centros de formación de traductores como la Escuela de Traductores de Ginebra, París-ESIT... y surgen nuevas teorías en torno a la traducción que irían evolucionando y desarrollándose durante las décadas siguientes, así como publicaciones centradas en el campo como *Traduire* (1954), *Babel* (1955) o *Méta* (1956), entre otras.

Asimismo, a finales de los años cincuenta surge un concepto considerado clave en Traductología: la controvertida noción de equivalencia. Durante prácticamente toda la historia de

la traducción, esta giraba alrededor del concepto de fidelidad, que apareció en el siglo I a.C. Sin embargo, durante esta década aparece este nuevo concepto que sería motivo de profunda investigación y debate durante las décadas siguientes. Los autores que estudian la traducción en torno a este término son incontables, pero los primeros en hacer uso de ello son Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet en el año 1958, seguidos de Nida y Jakobson en 1959 y decenas de autores más. La razón por la que llamó la atención de tantos investigadores radica en la importancia de este concepto en la traducción, pues muchos lo consideran un concepto central. Debido a su relevancia, este término puede haber sido uno de los más estudiados en el campo de la Traductología y precisamente por este motivo se le considera una noción controvertida, ya que cada autor la define de distinta manera. Entre la inmensa cantidad de autores que han entrado a definir esta noción se encuentran investigadores tan destacados como Reiss, Vermeer, Catford, Kade, Snell-Hornby, Jakobson, Nord, Hurtado Albir o Rabadán, además de los ya mencionados y otros tantos que dejamos sin nombrar. Todos ellos teorizan sobre este concepto para intentar dilucidar la definición de traducción y, de esta manera, llegan a varias conclusiones sobre la equivalencia, la clasifican y estudian su naturaleza y su evolución.

Posteriormente, en la década de los sesenta irán apareciendo más teorías alrededor de la traducción. Primero, se extenderá por Norteamérica la práctica denominada «*translation workshops*», que sería una forma de enseñanza de la traducción en las universidades de Estados Unidos durante esa década, basada en unas ideas con orígenes en los años veinte, a la vez que surge el enfoque de la literatura comparada. Este segundo enfoque tiene más interés que los mencionados talleres de traducción, pues desembocaría en los Estudios Culturales, un campo de estudio también importante dentro de la Traductología, del que son partícipes figuras como José Lambert, Itamar Even-Zohar o Gideon Toury, entre otros. También cabe mencionar la teoría mot-à-mot de Georges Mounin, que considera que la manera más apropiada de traducir un texto es respetando el texto y ofreciendo un resultado lo más fiel posible al original.

Durante los años sesenta, también queremos destacar la aparición de dos figuras de la escuela checa y de la escuela eslovaca, Jiří Levý y Anton Popovič, respectivamente, quienes tendrían un importante impacto en las investigaciones de sus respectivos países y que serían los precursores de ciertas corrientes que exploraremos más adelante. Estas corrientes e ideas nuevas girarían alrededor del enfoque sociocultural y comunicativo, que es aquel que estudia el impacto de la traducción en la cultura meta teniendo en cuenta los aspectos culturales de esta última. Este enfoque evolucionaría y avanzaría a lo largo de las décadas siguientes, como veremos más adelante.

2.2.1. La traducción audiovisual entre los cincuenta y los sesenta

Como ya hemos mencionado anteriormente, las primeras décadas del siglo XX no fueron de gran interés en lo que respecta a la investigación en el campo de la Traducción. Estos años se caracterizan por no ser muy prolíficos y hay que esperar hasta ya muy avanzada la década de los cincuenta para empezar a ver cómo aparecen autores dispuestos a indagar en el terreno de la traducción audiovisual. Los primeros indicios de inmersión en este campo aparecieron entre finales de los años cincuenta y principios de los sesenta. Aunque actualmente aborde más medios y plataformas, la traducción audiovisual nació en el estudio cinematográfico y, en su día, las modalidades de traducción más estudiadas eran el doblaje y la traducción, cuya investigación ha ido evolucionando más o menos a la vez.

Como ya hemos anunciado más arriba, durante estos primeros años la investigación en este campo era muy pobre y pocos se atrevían a sumergirse en ella. Sin embargo, en el año 1956 nos encontramos con ciertas referencias a la traducción audiovisual como la de Edmond Cary. Poco después, en el año 1957, es cuando nos encontramos con el que podría ser considerado el primer manual en lengua francesa centrado en el subtítulo, *Le sous-titrage des films. Sa technique. Son esthétique*, cuyo autor fue Laks y que, a pesar de no haber sido publicado nunca, parece que se ha podido tener fácil acceso a él, ya que ha sido citado por varios autores. Sería tres años más tarde, en 1960 cuando aparecería la primera publicación centrada en el campo de la traducción audiovisual. Se trataba de un número especial de la revista *Babel* dedicado a la traducción y el cine, con el título de *Cinéma et traduction*, y que marcó un antes y un después en el estudio de este campo, pero no hubo muchas más aportaciones relevantes durante el resto de la década.

Como bien hemos podido observar, estas dos décadas no supusieron un aporte fundamental al campo y vemos que del doblaje casi no se hace ni mención. De esta manera, tenemos que esperar hasta la década de los setenta para notar un empujón importante en la traducción audiovisual. Durante esta década tuvieron lugar distintos eventos que llevaron a la Traductología a coger impulso. Entre ellos, nos encontramos con el nacimiento de los Estudios Descriptivos de Traducción o *Translation Studies*, cuyos orígenes se encuentran en Países Bajos.

2.3. Los años setenta y el nacimiento de la Traductología

En este trabajo vamos a considerar la década de los setenta como un punto de inflexión, pues, durante este periodo, se produjo un impulso muy importante en el campo de la traducción y estos años se consideran fundamentales para su investigación. Como ya hemos anticipado más arriba, durante esta época nació una corriente que se sitúa dentro del enfoque comunicativo y

sociocultural y que tiene sus orígenes en los años sesenta. Se trata de la denominada corriente descriptiva, cuya relevancia fue aumentando a lo largo del resto del siglo. Además, fue a principios de esta década cuando se realizó la primera reflexión sobre la rama y se propone como una disciplina nueva, además de acuñarse el término «Traductología» (*Translation Studies*).

Según los estudiosos del campo, el punto de partida de la Traductología se encuentra en el año 1972, con la aparición de la obra de James Holmes, *The Name and Nature of Translation Studies*. Este autor es el primero que se atrevió a realizar una reflexión más profunda sobre la disciplina, analizándola y proponiendo una clasificación de las ramas que la componen. De este modo, Holmes realiza una división de la Traductología en dos: la rama pura y la rama aplicada, a su vez también subdivididas en varias subramas. Según la clasificación de Holmes, la rama aplicada la componen la didáctica de la traducción, las herramientas del traductor y la crítica de la traducción. Por otra parte, la rama pura es más compleja y Holmes la divide en dos: la subrama teórica, dividida en general y parcial (esta última, a su vez, subdividida en seis parcelas que reciben su clasificación por las restricciones impuestas por diversos factores: el medio, la época, el nivel, etc.).

En lo que respecta a la rama descriptiva, que es la que nos interesa en este punto, Holmes realiza una división de los estudios descriptivos en tres categorías, según estén orientados al producto (descripción y comparación de traducciones en el plano sincrónico y diacrónico), orientados a la función (la descripción de la función de las traducciones en la situación sociocultural) o al proceso (la descripción del proceso traductor). Para concluir, Holmes argumenta que las tres ramas se complementan entre ellas, dado que no puede haber un argumento teórico sin base empírica y viceversa, así como tampoco puede existir la rama aplicada de la Traductología sin unos fundamentos empíricos ni teóricos. Además, Holmes puntualizó cuáles eran los objetivos principales de los estudios teóricos y descriptivos y afirmaba que uno de los objetivos era tratar de describir los fenómenos del traducir y de la(s) traducción(es) tal y como se manifiestan en nuestra experiencia; mientras que el otro era establecer principios generales mediante los cuales estos fenómenos se puedan explicar y predecir. Con esto, Holmes le da a la Traductología una nueva categoría, la de ciencia y, a la vez, consigue que la traducción pase de ser vista como solo un proceso a ser considerada campo de estudio.

Para aclarar lo que acabamos de explicar, añadimos el esquema de la clasificación de la Traductología que propone Holmes y que encontramos traducido en la obra de Amparo Hurtado Albir, *Traducción y Traductología* (2001: 138).

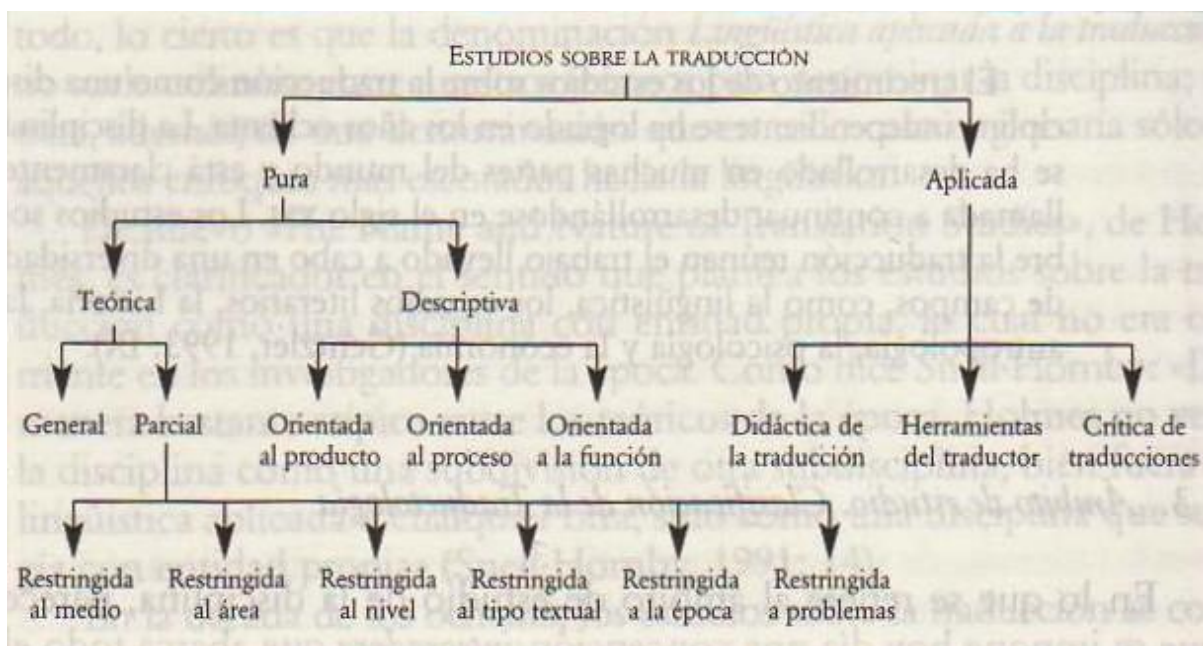


Figura 1. Esquema propuesto por Holmes.

Este sería el punto de partida para que la recién bautizada disciplina de la Traductología ganase importancia y despertase el interés de los investigadores, dando lugar a diversas corrientes y enfoques centrados en el estudio del campo.

2.3.1. Los estudios descriptivos de traducción

Visto el origen del término *Traductología*, nos vamos a centrar, de entre todos los puntos del esquema que propone Holmes, en la rama descriptiva. A su vez, dentro de esta rama nos moveremos por una corriente que se puede clasificar dentro del enfoque sociocultural, que se venía desarrollando desde la década anterior. Junto a otros autores, dos precursores de este enfoque son los ya mencionados anteriormente Jiří Levý y Anton Popovič, importantes precedentes en sus respectivos países. Ambos tuvieron contacto con James Holmes y a ellos tres se les iría uniendo un amplio número de investigadores de diversos puntos del planeta, que compartían las mismas ideas y que daría lugar a un importante desarrollo de esta corriente.

Jiří Levý fue un historiador literario y traductor checo que estudió la Teoría Literaria en la Universidad de Brno. Con más de doscientas obras a sus espaldas, su obra más importante dentro del campo de la Traductología es *The Art of Translation*, que fue publicada en el año 1963 en su lengua materna. De esta obra, Králová y Svoboda extraen ciertas ideas importantes (2016: 211):

«La monografía que sentó las bases de la Traductología checa parte del estudio del pensamiento teórico sobre la traducción de la época y reúne varias nociones claves

para la teoría del autor: el respeto hacia la figura del traductor, la concepción histórica y cultural de la norma, la visión de la traducción como producto y del trasvase como proceso y el énfasis puesto en los datos empíricos en el estudio histórico de la historia de la traducción.»

De estas ideas puntualizamos una de las que consideramos más relevantes, que es: el concepto de las normas de la traducción que cambian según el marco histórico y cultural. Como afirma Bueno (1998: 13), Levý ya «había formulado [...] una teoría de la traducción literaria empeñada en la búsqueda de perspectivas en torno a la equivalencia estilística y en el estudio de unas normas de la traducción artística; normas que [...] se mostraban cambiantes a lo largo de la historia». Siguiendo el artículo de Bueno, según Levý, en el arte de la imitación había dos normas válidas: la de reproducción y la de creación artística.

A Levý se le considera uno de los precursores de la Traductología moderna, pues podemos observar cómo en su ensayo publicado en 1967, *Translation as a decision process*, ya anticipa la teoría del Escopo (que formularía Vermeer más adelante) y considera la traducción un proceso comunicativo. Levý se especializaba en teoría literaria e historia y teoría de la traducción, estudiando dentro de este campo cosas como la traducción para teatro o la traducción de la poesía. Las obras más relevantes de Levý son dos: *Teoría de la Traducción* y *El arte de la traducción*.

Por otro lado, un discípulo de Levý, Anton Popovič, influiría en la escuela eslovaca de igual manera que Levý lo hizo en la checa. Popovič nació en el año 1933 en Prešov y también se le considera uno de los cofundadores de la corriente descriptiva. Popovič conocería a Levý en el *Slavic Institute of the Czechoslovak Academy of Sciences* de Brno alrededor de 1960 y su trabajo se vería enormemente influido por él. Más tarde, en 1968, Popovič, junto con otros académicos, fundaría el Departamento de Comunicación literaria en Nitra. Popovič se especializaba en Teoría Literaria y fue miembro de la Asociación Internacional de Literatura Comparada (ICLA por su nombre en inglés). También pudo impartir sus conocimientos por diversas partes del mundo, como Varsovia, Niza, Londres o Budapest, entre otros tantos. Dado su estatus de investigador, el entonces restrictivo gobierno le permitió representar a Checoslovaquia fuera del país. Poco después, la primera universidad que visitó fue la de Ámsterdam, donde conocería a James Holmes, Raymond van Den Broek y Hendrick van Gorp. A lo largo de su carrera conocería a otras figuras que estudiaban la traducción por aquella época como Gideon Toury, Itamar Even-Zohar, Susan Bassnett o José Lambert. El encuentro con estos estudiosos influiría en su investigación, lo que le llevaría a ser considerado uno de los cofundadores de los Estudios descriptivos de traducción (y Escuela de la Manipulación). Además de su investigación, también aportó más cosas al campo, pues dedicó su tiempo a organizar conferencias como la de 1968, *Internacional Conference of*

Translation as an Art, en Bratislava. Escribió obras como *Translation and Expression*¹, *Aspects of Metatext*, *Poetics of Artistic Translation. Process and Text* o su *Dictionary for the Analysis of Literary Translation*, entre otras tantas, muchas de ellas en su lengua materna, razón por la que su trabajo tardó más tiempo en ser reconocido.

La investigación de Popovič se caracterizaría por estar centrada en las diferencias entre el original y la traducción y no en sus similitudes, como se había venido haciendo tradicionalmente. Conforme a Bueno (1998: 14), estas diferencias se observaban en tres factores del proceso traductor, «la diferencia de los sistemas lingüísticos de la lengua original y de llegada, la diferencia de las dos culturas y las dos tradiciones literarias y la diferencia entre el autor y el traductor como emisor de dos mensajes».

Como hemos podido observar, a pesar de que Holmes partía de un análisis de la traducción, toda la investigación alrededor de este campo derivaba del estudio del mundo de la literatura. En concreto, el enfoque que comienza en los Países Bajos con Holmes y otros estudiosos, los *Translation Studies*, junto a otro enfoque que se desarrollará al mismo tiempo, la teoría del Polisistema, cuyo centro lo encontramos en Tel Aviv, con los estudiosos Itamar Even-Zohar y Gideon Toury. Este enfoque considera la traducción como comunicación intercultural y se centra en el estudio del producto en la cultura meta, gira alrededor de la literatura considerada como un intrincado sistema conformado por otros subsistemas.

Tal y como afirma Hurtado (2001: 558), esta corriente es denominada de diversas maneras:

«Aunque la denominación más utilizada para referirse a este enfoque suele ser escuela de la manipulación, también se utilizan otras denominaciones: estudios descriptivos sobre la traducción, enfoque polisistémico, eje Tel Aviv-Lovaina, grupo de los Países Bajos e incluso estudios sobre la traducción».

Como bien dicen los investigadores, estas dos corrientes se complementan entre sí y comparten ciertas ideas, como hacer objeto de su investigación los factores contextuales en vez del texto. Durante los setenta, aparecieron muchos estudiosos que llevaron su investigación por este enfoque y se localizarían, principalmente, en tres zonas geográficas concretas: Países Bajos, Centroeuropa e Israel, en concreto, Tel Aviv. Estos investigadores no se considerarían una escuela como tal, sino un grupo de estudiosos que compartían los mismos intereses repartidos por distintas partes del globo. Se celebraron tres congresos internacionales de los que serían partícipes investigadores de ambos grupos y que serían clave para terminar de constituir esta

¹ Los nombres de las obras están en inglés, no en el original (eslovaco) con el fin de facilitar su comprensión.

corriente. Estos congresos tuvieron lugar en la Universidad de Lovaina en 1976, en la Universidad de Tel Aviv en 1978 y en la Universidad de Amberes en 1980.

Por un lado, tenemos pues el grupo de Europa², aunque también incluye investigadores de Norteamérica, en el que nos encontramos a autores como James Holmes, Theo Hermans, José Lambert o André Lefevere, entre otros tantos. A esta corriente la bautizarían con el nombre de *Translation Studies*, término recogido de la denominación de James Holmes en su artículo de 1972. Este grupo se concentraría sobre todo por la zona de Holanda y se dedicarían principalmente a analizar el contexto cultural de las lenguas implicadas en la traducción, además de preocuparse por los motivos que llevan a realizar la traducción.

A la vez que se desarrolla la corriente de los Países Bajos, nos encontramos la teoría del Polisistema, que surge en Tel Aviv gracias al investigador Itamar Even-Zohar y su colega Gideon Toury, quien sería otra figura representativa de esta teoría. La teoría formulada por el teórico Even-Zohar concibe la literatura como un sistema complejo, dinámico y heterogéneo, constituido por numerosos subsistemas en los que un gran número de tendencias coexisten y en los que diferentes esquemas literarios, procedentes de distintos niveles, se organizan en grupos. Esta teoría está basada en el formalismo ruso y el estructuralismo de la escuela checoslovaca y se centra en el producto final, en vez del proceso, y analiza su repercusión en la cultura meta, pues considera a la traducción parte del contexto sociocultural. De este modo, aquellos que siguen esta teoría se interesan por cómo es recibida la traducción en la cultura meta, la posición que ocupa en el sistema literario de dicha cultura y la relación que se establece con otras literaturas. Según Even-Zohar, la traducción puede tener dos funciones, una primaria, que es la creación de textos nuevos, o una secundaria, que sería la consolidación de los géneros y estilos ya existentes, dependiendo de la literatura en cuestión y del momento de la realización de la traducción. Esta teoría analiza a su vez la lengua, la cultura, la historia, etc. tanto de la lengua de origen como de la de llegada; pues deben conocerse todos estos aspectos para poder entender tanto la obra literaria en sí como su traducción. La teoría del Polisistema ha sido de gran importancia en la Traductología y muchos estudiosos han seguido y se han basado en la idea de Even-Zohar. De este modo, la teoría del Polisistema ha sido raíz de otras líneas de investigación relevantes en el campo de estudio de la Traducción.

Uno de los investigadores que tomaron la teoría del Polisistema como base fue el ya mencionado Gideon Toury, cuando, más adelante, en 1980, la utilizaría para proponer un análisis en el que la traducción es entendida como producto de una transferencia cultural y enunciaría el concepto de norma. Toury afirma que la traducción es un proceso continuo de toma de decisiones y que el traductor está limitado por ciertas restricciones cambiantes a lo largo del tiempo, a las que

² Esta localización de grupos traductológicos ha dado lugar a la representación geográfica e imaginaria del eje Amsterdam-Nitra-Tel Aviv (Bueno, 1998: 12)

él denomina «normas», y que existen en toda sociedad. Por este motivo, para que la traducción sea aceptada en la cultura meta, el traductor debe atenerse a sus normas socioculturales.

Toury divide estas normas en iniciales, preliminares y operacionales. Con las normas iniciales el traductor debe realizar una elección antes del proceso traductor que puede resultar en la adecuación (si el traductor se adhiere a las normas de la cultura origen) o la aceptabilidad (si el traductor acata las normas de la cultura meta). Las normas preliminares son las que se refieren a la política traductora que tiene lugar antes del proceso traductor, como los factores que definen la elección de una obra para ser traducida. Finalmente, las normas operacionales son aquellas que aparecen a lo largo del proceso traductor y que regularán dicho proceso. Esta última categoría incluye las normas matriciales (referidas a la macroestructura del texto: división de párrafos, notas al pie, etc.) y las normas lingüístico-textuales, que aluden a las herramientas lingüísticas utilizadas, como el vocabulario o el estilo, en la lengua de llegada. Finalmente, el investigador también clasifica las normas según la importancia que considera que tiene cada una frente a las demás, dividiéndolas en primaria, secundaria... y que este concepto ha sido extensamente investigado y discutido en los años posteriores a su aparición por autores como Juliane House, Andrew Chesterman, Mona Baker, Christiane Nord, Rosa Rabadán y un largo etcétera.

En 1978 aparecería otra teoría que también se mueve dentro del enfoque sociocultural y los Estudios descriptivos de traducción. Se trata de la ya mencionada anteriormente teoría del Escopo (*Skopostheorie* en la lengua original, alemán), enunciada por el alemán Hans Vermeer y explicada por el propio Vermeer y su colega Katharina Reiss en su obra de 1984.

La palabra «escopo» procede del griego «skopós» (σκοπός), que significa «propósito». Esta teoría investiga la traducción desde el punto de vista de su función, por lo que entra dentro de la corriente llamada «funcionalista», y en ella se establece que toda traducción debe realizarse con miras al objetivo que esta tiene que cumplir dentro de la cultura meta. Además de centrarse en la finalidad de la traducción, también se analizan los medios empleados para llevarla a cabo, así como las estrategias utilizadas por el traductor, con el objetivo de que la traducción resultante sea óptima. De esta teoría, queremos poner especial atención a la novedad de denominar al texto como «oferta informativa», tanto el texto origen como el resultado de la traducción, que se designaría como «oferta informativa sobre otra oferta informativa». Además, puntualizamos que Vermeer utiliza varios términos para referirse a la finalidad: objetivo, fin, función e intención. Autores destacados de esta corriente son Christiane Nord, Katharina Reiss, o Mary Snell-Hornby entre otros tantos. Esta teoría cobraría gran importancia en la investigación de la traducción audiovisual más adelante.

2.3.2. La traducción audiovisual en los setenta

Como hemos podido observar, durante las primeras décadas de la segunda mitad de siglo, la investigación en traducción audiovisual no era muy prolífica y la década de los setenta no fue una excepción.

Sin embargo, apareció la primera obra que trataba del doblaje en su totalidad. Nos referimos al libro de István Fodor, publicado en 1976 bajo el nombre de *Film Dubbing: Phonetics, Semiotic, Esthetic and Psychological Aspects*. Este sería el primer trabajo descriptivo sobre doblaje, con el que Fodor se convirtió en el primero en describir los distintos tipos de sincronización, además de desarrollar la «sincronía visual o fonética».

Conforme a Chaume (2013: 16), a excepción del artículo de Vöge de 1977, la investigación en doblaje sufrió un parón hasta ya entrados los años ochenta, época en la que el estudio sobre esta modalidad floreció.

Por lo que atañe al subtítulo, aunque su estudio se diera por comenzado en 1957, durante las décadas de los sesenta y los setenta, la investigación no avanzó demasiado y hay que esperar hasta 1974, año en el que Dollerup publica un artículo en el que analiza los errores en los subtítulos de programas televisivos de su país (Dinamarca). Por otro lado, en el año 1978 también aparece un artículo de Helen Reid centrado en el subtítulo, en el que la escritora se refiere a esta modalidad de traducción como la «solución inteligente». Esta autora se dedicó durante los últimos años de los años setenta y toda la década de los ochenta a investigar el campo del subtítulo en profundidad.

2.4. Los años ochenta. La Escuela de la Manipulación.

Las teorías modernas siguieron evolucionando durante la década de los ochenta a un ritmo rapidísimo, lo que se tradujo en la consolidación de la Traductología. Es en el año 1985, a raíz de la obra de Theo Hermans, *The Manipulation of Literature: Studies on Literary Translation*, cuando surge una nueva denominación para los Estudios Descriptivos de Traducción. Se trata de la Escuela de la Manipulación, que no es otra cosa que la combinación de las ideas de los investigadores de la teoría del Polisistema y de aquellos procedentes de los Países Bajos (*Translation Studies*). A pesar de ser etiquetada de «escuela», no es considerada como tal en el sentido estricto de la palabra y como bien rescata Martínez Sierra (2010: 152), Hermans (1985: 10) la describe como un grupo de individuos con distintos intereses, pero que comparten ciertos principios básicos:

«The group is not a school, but a geographically scattered collection of individuals with widely varying interests, who are, however, broadly in agreement on some

basic assumptions —even if that agreement, too, is no more than relative, a common ground for discussion rather than a matter of doctrine. What they have in common is, briefly, a view of literature as a complex and dynamic system; a conviction that there should be a continual interplay between theoretical models and practical case studies; and an interest in the norms and constraints that govern the production and reception of translations, in the relation between translation and other types of text processing, and in the place and role of translations both within a given literature and in the interaction between literatures».

Como bien afirmaba Hermans, estos dos grupos de investigadores tienen varios aspectos en común a la hora de investigar el campo de la traducción:

- Conciben la literatura como un sistema dinámico y complejo.
- Destacan la necesidad de comunicación continua entre modelos teóricos y estudio de casos prácticos.
- Comparten un enfoque descriptivo y funcional, orientado al producto que recibe la cultura meta.
- Muestran interés por las normas y condicionantes que rigen la producción y recepción de las traducciones.
- Investigan las traducciones y su relación con cualquier otro tipo de transformación de los textos.
- Buscan determinar el lugar que tienen las traducciones en la literatura (sistema) nacional y cómo interactúan con otras literaturas (sistemas).

Ambos grupos se posicionan en contra del enfoque tradicional prescriptivista que había imperado desde que comenzó la investigación en esta rama y se opone, a su vez, a la opinión de que la traducción sea considerada inferior. Esta corriente se centra en estudiar las traducciones ya realizadas y analizar cómo estas interactúan con la cultura de llegada, alejándose de las normas prescritas, teorías y métodos anteriores. Hermans también puntualiza en su antología que «toda traducción implica un grado de manipulación del texto original con un fin concreto». En esta corriente, el lenguaje es considerado como un instrumento con el que el traductor puede ejercer un gran poder, pues puede manipular el texto como a este mejor le convenga. De esta manera, de los postulados de la Escuela de la Manipulación se obtiene que la ideología es una presencia imprescindible, lo que la convierte en uno de los conceptos clave que rodean a esta corriente, junto a los de «polisistema», «manipulación», «poder» y «reescritura». Hacia finales de la década de los ochenta, la ideología fue tomando más y más importancia dentro de esta corriente, lo que

llevó a un alejamiento de la teoría del Polisistema y se tradujo en un acercamiento a la manipulación desde una orientación más ideológica a lo largo de los años noventa, como se puede ver claramente en el libro de Susan Bassnett y André Lefevere, *Translation, History and Culture* (1990).

Dentro de esta corriente, destacamos ciertos autores y obras que han sido clave para su evolución durante esta década: *Papers in Historical Poetics* (1979), de Itamar Even-Zohar; *In search of a Theory of Translation* (1980) de Gideon Toury y la ya mencionada obra de Hermans, *The Manipulation of Literature* (1985). Tampoco debemos olvidar las actas de los congresos que hemos mencionado anteriormente y que fueron clave para la concepción y evolución de esta corriente (congresos de Lovaina, 1976; Tel Aviv, 1978 y Amberes, 1980).

2.4.1. La traducción audiovisual en los ochenta

Como ya hemos observado, la investigación en traducción audiovisual comenzó hacia 1930, pero no empezó a ser considerada campo de estudio de la Traductología hasta la década de los ochenta. A lo largo de los años ochenta es cuando sobresalen autores como los ya mencionados anteriormente Roberto Mayoral Asensio (en España) o Helen Reid, entre muchos otros que afloraron durante dichos años.

Dentro del estudio del doblaje, destacamos la obra del autor francés Christophe Pommier, *Doublage et postsynchronisation* (1988) y otros artículos relevantes de la mano de Gautier (1981), Hendrickx (1984), Hochel (1986) y Mayoral et al. (1988)

En lo que respecta al estudio de la subtitulación, no hay que esperar mucho en esta década para encontrar los primeros artículos centrados en esta práctica traductora. En el año 1982 aparecen los artículos de Marleau, en el que analiza los problemas en torno a la subtitulación (que más tarde inspiraría a Mayoral Asensio), y Titford, quien, sin saber la repercusión que iba a tener, emplea el término *constrained translation* para referirse a esta modalidad. Aunque aplicado solamente a la subtitulación en un principio, dicho término lo trasladarían y desarrollarían en nuestro país con la equivalencia de *traducción subordinada* los autores Mayoral Asensio, Kelly y Gallardo, ampliando su alcance a más modalidades de traducción audiovisual y a otros géneros como el del cómic. Titford, sin saberlo, y estos otros autores marcaron la investigación de la traducción audiovisual con este término, que ha sido utilizado por muchos investigadores de este campo, como el mismo Mayoral Asensio o Rosa Rabadán.

A finales de la década de los ochenta, aparecen dos artículos que tienen su importancia dentro del campo y cuyos autores son Dirk Delabastita y José Lambert (1989). Delabastita escribe

su artículo *Translation and mass-communication: film and TV translation as evidence of cultural dynamics* basándose en los Estudios Descriptivos de Traducción y analiza los problemas de la traducción audiovisual. Por otro lado, el autor francés José Lambert, en la misma línea de estudio que Delabastita, publica un artículo en el que analiza el efecto que tienen los medios de comunicación en la sociedad y el papel que juegan la lengua y la traducción en ellos. También publica, un año más tarde, un artículo centrado en el subtítulo y, con ellos, entramos en los años noventa, década en la que van a proliferar los artículos centrados en traducción audiovisual y durante la cual se va a producir un gran impulso en el estudio de este campo.

Tampoco debemos olvidarnos de que también fue durante esta década cuando tuvo lugar el primer congreso que giraba exclusivamente en torno a la traducción audiovisual, *Conference on Dubbing and Subtitling*, al que le han seguido incontables encuentros más. Este primer congreso se celebró en Estocolmo en el año 1987, organizado por la Unión Europea de Radiodifusión (UER)/*European Broadcasting Union (EBU)* y actuó como detonante de gran número de publicaciones y otros congresos centrados en el tema.

2.5. La época dorada de la traducción audiovisual: los años noventa

Es durante la década de los años noventa cuando se vive una verdadera revolución en el campo de la investigación en traducción audiovisual y empiezan a aparecer importantes publicaciones de la mano de destacados investigadores, además de comenzar a celebrarse múltiples encuentros académicos, tanto dentro como fuera de España.

Tal y como recaban autores como Díaz-Cintas en *Teoría y práctica de la subtitulación* o Mayoral Asensio en *Campos de estudio y trabajo en traducción audiovisual*, la década de los noventa supone una importante época de cambios en el terreno de la traducción audiovisual. Por un lado, el mundo de la investigación en traducción audiovisual es testigo de un cambio en la lengua predominante del campo, pasando el francés a un segundo plano y llevándose el protagonismo el inglés. Por otra parte, debemos destacar que a lo largo de esta década el Polisistema empieza a aplicarse en textos audiovisuales, cuando los investigadores empiezan a tomarse esta rama de la traducción más en serio. La teoría del Polisistema se aplica por primera vez en un texto audiovisual (un texto cinematográfico) de la mano de Patrick Cattrysse, en el año 1992 (Soler, 2013: 21).

Esta década comienza de la mano de dos importantes obras para el campo de la traducción audiovisual. En un panorama general de Europa, la primera hace acto de presencia en el año 1991 y se trata del libro *Overcoming Language Barriers in Television: Dubbing and Subtitling for the European Audience*, del autor Georg-Michel Luyken, junto a otros cuatro profesionales de la TAV (entre ellos, la mencionada anteriormente Helen Reid). Esta obra hace hincapié en el doblaje y en

el subtítulo y está financiada por el *European Institute for the Media (EIM)*. Un año más tarde, el autor sueco Jan Ivarsson, una importante figura en este terreno, publica el primer libro centrado en el subtítulo, *Subtitling for the media* (1992). Se trata de una obra que indaga en la historia técnica del subtítulo y también trata otros aspectos de los subtítulos relacionados con la legibilidad de estos. Unos años más tarde, en 1998 Ivarsson publicaría una edición revisada del libro junto a Mary Carroll, más actualizada. Otro autor de gran relevancia en este campo y que también comenzaría a publicar durante esta década es el investigador danés Henrik Gottlieb, cuyas obras se centran en la enseñanza del subtítulo a nivel universitario, el subtítulo en su país natal y en la influencia de la lengua inglesa sobre el danés, entre otros temas. También defiende en el año 1997 la tesis *Subtitles, Translations and Idioms*, en la que analiza el subtítulo desde distintos puntos: su historia, traducción de expresiones idiomáticas, etc. Junto a estos investigadores, en esta época también nos encontramos a otras figuras tan relevantes como Yves Gambier o Jose Lambert. El primero es un profesor de la Universidad de Turku, Finlandia, cuyas aportaciones al campo han sido de diversa índole: publicaciones sobre traducción audiovisual (muchas siguiendo la línea de estudio de la corriente descriptiva), organización de actividades, edición de publicaciones y dirección de asociaciones en torno a este ámbito. El segundo aportó varias cosas al campo, pero destacamos que fue fundador de la revista académica sobre traducción *Target, International Journal of Translation Studies* junto a Gideon Toury en el año 1997 y que cuenta con numerosas publicaciones sobre la traducción audiovisual. Otros autores de importancia dentro del ámbito europeo son Teresa Tomasziewicz, Josephine Dries, prolífica investigadora durante esta década; Zoé de Linde y Neil Kay o Fotios Karamitroglou. Este último publicó un trabajo sobre las normas para el subtítulo en 1998 y ha indagado mucho en el campo de la traducción audiovisual. También cabe destacar otros autores y obras dentro del campo de investigación del doblaje como Martine Danan y *Dubbing as an Expression of Nationalism*, Joseph Dries y *Dubbing and Subtitling Guidelines for Production and Distribution* (1995), Whitman-Linsen y *Through the dubbing glass* (1992).

Dentro del panorama investigador en España, también destacan una gran cantidad de investigadores y publicaciones muy relevantes durante esta época. Al igual que en el resto de Europa, se nota un impulso enorme en el estudio del campo de la traducción audiovisual y, aunque la práctica más estudiada es la del doblaje, también se producen muchas aportaciones en las otras modalidades.

De esta manera, durante estos años comienzan a aparecer las tesis centradas en el terreno de la traducción audiovisual y otras publicaciones, sobresaliendo investigadores como Natalia Izard, Alejandro Ávila, Frederic Chaume Varela, Roberto Mayoral Asensio, Rosa Agost, Patrick Zabalbeascoa o Jorge Díaz-Cintas, entre otros. Así, aparece la primera obra que se adentra en la historia del doblaje, *La traducción cinematográfica* (1992), de Natalia Izard. Otro importante investigador en el terreno audiovisual es Patrick Zabalbeascoa, que presentó su tesis en el año

1993: *Developping Translation Studies in Better Account for Audiovisual Texts and Other New Forms of Text Production*, centrada en el doblaje de comedias televisivas. Otros autores que publicaron obras alrededor del doblaje fueron también Alejandro Ávila, Frederic Chaume Varela, quienes se convirtieron en autores referentes en este ámbito, o Rosa Agost. Por un lado, Alejandro Ávila publicó en 1997 tres relevantes obras para el campo de la traducción audiovisual: *El doblaje*, *La historia del doblaje cinematográfico* y *La censura en el doblaje cinematográfico en España*. Ese mismo año, Frederic Chaume Varela, uno de los investigadores fundamentales en este ámbito, publica *La traducción audiovisual: el estado de la cuestión*. Por otra parte, un par de años más tarde, Rosa Agost presenta su tesis *La traducción audiovisual: el doblaje* (1996) y también publica una importante obra que profundiza en la modalidad del doblaje, *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes* (1999). Y aunque existen muchos más trabajos y autores por mencionar, podemos hacernos una idea de lo importante que fueron los años 90 para el estudio de la traducción audiovisual en nuestro país. Finalmente, como podemos observar, a lo largo de esta década, el doblaje fue la modalidad que más se investigó dentro del campo de la traducción audiovisual. Sin embargo, el subtitulado y las demás prácticas traductorales de esta rama tampoco fueron dejadas de lado.

Por la parte que le toca al subtitulado en nuestro país durante estos años, autores como Frederic Chaume también se adentraron en esta área de estudio (aunque Chaume en concreto se centrara más en el doblaje) o Mayoral Asensio, que publica en 1993 un artículo llamado *La traducción cinematográfica, el subtitulado*. Hacia finales de los años noventa y principios de los años 2000, más autores comenzaron a centrarse en el subtitulado, como Laura Santamaría o Rosa Agost. Por otro lado, dentro del estudio de esta modalidad, destaca la importante figura de Jorge Díaz-Cintas, que presenta su tesis, siendo el primer trabajo centrado exclusivamente en el subtitulado: *El subtitulado en tanto que modalidad de traducción fílmica dentro del marco teórico de los Estudios sobre Traducción: Misterioso asesinato en Manhattan, Woody Allen, 1993* (1997), basada en el modelo de análisis descriptivo de Lambert y Van Gorp, que trata el subtitulado desde la recepción cultural en España de dicha modalidad. Este trabajo sería el antecedente de su libro *La traducción audiovisual: el subtitulado* (2001), como ocurriría también con otros autores y sus respectivos trabajos.

Como ya hemos mencionado anteriormente, fue en el año 1987 cuando tuvo lugar el primer congreso centrado en este ámbito, a cargo de la European Broadcasting Union, y que abrió las puertas a esta rama al mundo de los congresos. Tal fue el impacto que, a lo largo de la década de los 90 comenzaron a realizarse múltiples congresos y encuentros académicos, tanto fuera como dentro de España, que también contribuirían a impulsar la investigación y reconocimiento de este ámbito de la traducción. Destacan, por poner algún ejemplo, el organizado en 1993, 1996 y 2000

en la Universidad del País Vasco por Federico Eguíluz, Raquel Merino, José Miguel Santamaría y Eterio Pajares: *Transvases culturales: literatura, cine, traducción*, que se recogerían en forma de publicación tras su celebración; el *Simposium de localización multimedia* llevado a cabo en la Universidad de Granada por Roberto Mayoral, y Antonio Tejada en 1997; en lo que concierne a España y entre otros muchos más. Fuera de nuestro país, una de las principales figuras en los encuentros centrados en la traducción audiovisual fue Yves Gambier, que publicó actas de congresos realizados como *Communication audiovisuelle et transferts linguistiques*, que tuvo lugar en Estrasburgo en 1995 o *Languages and the Media*, realizado en Berlín desde 1996 y que tiene lugar cada dos años. Estos tres congresos son solo unos ejemplos, pues la lista de encuentros académicos que se han realizado sobre traducción audiovisual desde la década de los noventa es larguísima. También cabe mencionar las organizaciones que se han creado con el fin de investigar en este campo como *ESIST: European Association for Studies in Screen Translation*, creada en 1995 y cuyo presidente es Yves Gambier y cuenta con directivos como Mary Carrol, Josephine Dries o Jorge Díaz-Cintas. Dicha asociación participa en la organización de la conferencia mencionada anteriormente, *Languages and the Media*; el *EIM: The European Institute for the Media*, fundado en 1983; o, en nuestro país, el *SETAM: Seminario de Estudios sobre la Traducción Audiovisual y Multimedia*, que nació en 1999 y organizó su primer congreso en el año 2001. Por último, otro factor que influyó enormemente en el campo de la traducción audiovisual que tuvo lugar durante la década de los noventa fue el rápido avance técnico que se fue produciendo según se acercaba el año 2000. Destacamos factores como la aparición del DVD, la extensión de la televisión por cable y satélite o la ampliación de canales de televisión, entre otras. De los mencionados, fue clave el nacimiento del DVD, pues se posicionó en poco tiempo como un agente importante en la revolución del mercado de la traducción audiovisual. Dado que este sistema de almacenamiento de datos de gran capacidad permitía contener varias pistas de subtítulos, facilitó muchísimo el proceso de subtitulación, así como su expansión.

En conclusión, podemos apreciar que la década de los noventa fue una época tremendamente prolífica en lo referente a la investigación sobre traducción audiovisual, tanto fuera como dentro de España³. Ahora nos vamos a centrar en una importante figura del campo, ya mencionada con anterioridad, que también emergió a finales de los años noventa y que supuso un antes y un después en nuestro país y fuera de él en el estudio del subtitulado, Jorge Díaz-Cintas.

³ Fruto de aquellos años de trabajo y de observación sobre el fenómeno de la TAV, surgirían con fuerza en los primeros años del 2000 algunas importantes tesis en la UVA como la de Leticia Santamaría: *Cine, traducción y transgresión. El condicionamiento de la traducción en las versiones subtituladas del cine de Almodóvar en polaco (2011)*; o la de Ana Mallo (*Modificaciones discursivas y pragmáticas en el doblaje cinematográfico del francés al español. El caso de Cyrano de Bergerac (Jean-Paul Rappeneau, 1990)*, 2012).

3. Jorge Díaz-Cintas

Jorge Díaz-Cintas es un traductor e intérprete profesional e importante investigador en el campo de la traducción audiovisual con una inmensa experiencia que ha dedicado gran parte de su vida al estudio de esta rama de la traducción. Comenzó su andadura por el terreno de la Traductología durante los años noventa y, a día de hoy, Díaz-Cintas es un prolífico investigador, reconocido internacionalmente y que cuenta con numerosas publicaciones centradas en el terreno de la traducción audiovisual, principalmente el subtítulo, su especialidad. A su vez, compagina su trabajo como traductor e investigador con su trabajo de profesor de universidad y otros tantos proyectos. Entre ellos, destacan su función como editor en jefe de la revista *New Trends in Translation Studies* o su colaboración como miembro del grupo internacional de investigación TransMedia y el Grupo de Expertos del proyecto LIND de la Unión Europea, así como su trabajo con importantes compañías de productos audiovisuales del panorama actual como, por ejemplo, Netflix. Actualmente, Jorge Díaz-Cintas es una figura relevante dentro del campo de la traducción audiovisual y se ha convertido en un importante referente en la investigación de su modalidad de traducción predilecta, el subtítulo.

Aunque nacido en Barcelona en el año 1964, Jorge Díaz-Cintas se crió en Albacete. Posteriormente, se trasladaría a Valencia, donde recibiría su educación superior en la Universidad de Valencia. Allí realizó los estudios de Licenciatura en Filología Anglogermánica desde 1984 a 1989, especializándose en inglés y alemán, pero adquiriendo también conocimientos de francés, italiano y catalán. Si bien se especializó en filología, durante su formación realizó algunos trabajos de traducción. Llegó a Reino Unido en el año 1989 gracias a una beca de lector concedida por el gobierno y se estableció en Londres (donde aún continúa viviendo). Tras concluir el año de su lectorado, decidió permanecer en la capital británica, donde ha desempeñado diversos trabajos relacionados con la enseñanza y la traducción, en distintas universidades y centros. Dedicó cuatro años a obtener la *Suficiencia Investigadora* en Lingüística, finalizando en el año 1994. Al finalizar este periodo se especializaría en traducción audiovisual por su tesis doctoral, concretamente sobre subtítulo, también por la Universidad de Valencia, que daría por terminada al publicarla en el año 1997.

Una vez licenciado y ya residiendo en Londres, Jorge Díaz-Cintas se sumergió en el campo de la traducción audiovisual a mediados de los años noventa y, posteriormente, realizó el doctorado en la Universidad de Valencia, especializándose en dicha modalidad de traducción, y más concretamente en subtítulo, empujado por su interés por los idiomas y el cine. Este doctorado lo realizó a caballo entre la Universidad de Valencia y Londres, culminando su especialización en el año 1997 con la publicación de su tesis *El subtítulo en tanto que modalidad de traducción fílmica dentro del marco teórico de los estudios de traducción: Misterioso*

asesinato en Manhattan, *Woody Allen*, 1993. Se trataba de la primera tesis en español en centrarse completamente en el subtítulo. Este trabajo de Jorge Díaz-Cintas sigue los postulados de los Estudios Descriptivos de Traducción y consta de varias partes diferenciadas: la primera parte de la tesis es un discurso teórico que se basa en los Estudios de Traducción y en el que se trata también la historia de los orígenes de esta rama de la traducción, así como las modalidades de traducción que se utilizaban en esa época en los medios de comunicación. Por otra parte, Díaz-Cintas presenta también las etapas de las que consta el proceso de creación del subtítulo, continuando con las convenciones formales con las que se regula este tipo de traducción. Por último, realiza un análisis descriptivo de los subtítulos de la versión para vídeo de la película de Woody Allen, *Misterioso asesinato en Manhattan*, y enumera las estrategias traductorales utilizadas para la realización de estos. Un trabajo muy completo y meticuloso en el que explora el ámbito de la subtitulación desde varios puntos de vista.

Aunque ha desarrollado la mayor parte de su carrera en Londres, la experiencia laboral de Jorge Díaz-Cintas en el terreno de los idiomas comenzó en el año 1987 en la Universidad de Valencia, en la cual ocupó el puesto de asistente en el departamento de inglés durante dos años. Tras graduarse, llegó a la capital británica gracias a esa beca ya mencionada de lector en el año 1989. De ahí en adelante, siguió realizando diversos trabajos relacionados con la traducción en varias universidades y centros. Destacan sus trabajos en la Oficina de Turismo de Londres o en el Ministerio de Asuntos Exteriores de Reino Unido. Pero lo más llamativo es su trabajo como profesor en varias universidades londinenses: South Bank University, Kingston University, University of Surrey o Middlesex University durante el periodo comprendido entre 1992 y 1997, a la vez que ejercía brevemente como asistente de traducción y terminólogo en el Parlamento Europeo en 1993 y 1994 y cumplía las funciones de traductor autónomo.

Pero, fue en el año 1994 en el que comenzó una de las etapas más importantes de su carrera, de la mano de la Roehampton University. Permaneció en esta universidad catorce años, hasta el 2008, y desempeñó distintos trabajos que englobaban desde la función de coordinador o profesor de asignaturas de traducción y español, relacionadas con la enseñanza de traducción audiovisual y subtítulo, a supervisor de tesis de máster y doctorado. Tras concluir la etapa en esta universidad, comenzó a trabajar en el Imperial College London en el 2008 y permaneció en esta institución un periodo de cinco años. Aquí realizó el trabajo de director de la Unidad de Estudios de Traducción durante dos años y también dedicó su tiempo en esta universidad a coordinar y supervisar tesis de máster y doctorado, además de ejercer de profesor. La última etapa de su carrera comenzó en octubre de 2013, como catedrático de Estudios de Traducción en la University College London. En esta universidad ha desempeñado también el papel de director del Centre for Translation Studies (CenTras) desde dicho año hasta el 2016. También emplea su

tiempo realizando las mismas funciones que en las universidades anteriores, supervisando tesis y formando nuevos traductores.

Al tiempo que ha ejercido docencia, Jorge Díaz-Cintas no ha dejado de investigar y producir material relacionado con la traducción audiovisual y el subtítulo y ha participado en numerosos proyectos paralelos: autorías, entrevistas, congresos... Dentro de las muchas publicaciones de las que ha sido partícipe destacan tres libros: *La traducción audiovisual: el subtítulo* (2001), *Teoría y práctica de la subtitulación* (2003) y *Audiovisual Translation: Subtitling* (2007), este último como coautor junto a Aline Remael; tres obras especialmente relevantes en el estudio de este campo y de importante referencia para otros autores, en las que profundizaremos más adelante. Además, concilia su trabajo como profesor e investigador concediendo entrevistas, participando en congresos y talleres, colaborando en diversas publicaciones, realizando cuantiosas visitas y traduciendo, por supuesto.

Por otra parte, aunque lleva gran parte de su vida y de su carrera viviendo en Londres, Jorge Díaz-Cintas no ha perdido el contacto con España y sus universidades. Participa en muchos congresos celebrados en nuestro país y un gran número de sus materiales escritos o editados los ha realizado en colaboración de distintas universidades españolas, como pueden ser la Universidad de Valencia, la Autónoma de Barcelona o la Universidad del País Vasco, por mencionar algunas. Además, tanto universidades españolas como británicas cuentan con su experiencia para llevar la coordinación de tesis doctorales. Si bien, por supuesto, su presencia no se limita solamente a Reino Unido y España, sino que su figura y su investigación son reconocidas internacionalmente. Por su conocimiento y experiencia, Díaz-Cintas es requerido en muchos congresos de diversos puntos del globo, como en Latinoamérica o el resto de Europa.

También ha recibido varios premios, entre los que destacan especialmente el premio Jan Ivarsson Award en el año 2014, concedido por la European Association for Studies in Screen Translation (ESIST) por su importante labor en el campo de la traducción audiovisual y el premio Xènia Martínez⁴ en el año 2015, entregado por la Asociación de Traducción y Adaptación Visual de España (ATRAE), por su extensa investigación y la enseñanza en el área de la traducción audiovisual y, especialmente, en el terreno del subtítulo. Este último premio mencionado es parte de unos premios que se celebran anualmente y en los cuales, este año, Díaz-Cintas ha sido miembro del jurado.

⁴ Importante investigadora española que colaboró activamente en muchas universidades y, en particular, en la Universidad de Valladolid y que falleció a temprana edad.

3.1. La aportación de Jorge Díaz-Cintas.

Como ya hemos mencionado anteriormente, el subtítulado nació a principios del siglo XIX, junto a otras técnicas traductoras y dependiendo de las necesidades de la industria cinematográfica. Desde entonces, hemos sido testigos de una gran evolución de esta técnica hasta llegar a la situación científica actual. Para ello, han hecho falta muchos años de práctica subtítuladora, muchos avances en esta rama y se ha recorrido un largo camino en la investigación de este campo. Entre todas las personas que han dedicado su tiempo al estudio de este tipo de modalidad, destaca la ya indispensable figura de Jorge Díaz-Cintas. Desde que publicara su tesis en 1997, la primera tesis en centrarse solamente en subtítulado publicada en nuestro país desde un punto de vista traductológico, además de lingüístico, su investigación ha ido creciendo día a día. Y, actualmente, sus publicaciones son un importantísimo referente dentro del campo de la traducción audiovisual.

Díaz-Cintas ha dedicado gran parte de su vida a la investigación sobre el subtítulado, lo que ha dado como resultado un gran número de aportaciones al campo de la traducción audiovisual. Siendo todas ellas de gran importancia, las que más destacan son su ya mencionada tesis, por su carácter pionero, y los tres libros que ha publicado posteriormente. Por otra parte, es un referente en el tema por la publicación de numerosos artículos centrados en este campo desde 1995 y que giran alrededor de distintos aspectos de la traducción audiovisual, como la eterna discusión sobre doblaje o subtítulado, la calidad en este tipo de traducción, el reconocimiento que tiene dentro de la Traductología o la manipulación de la traducción audiovisual, entre otros, y cuenta con otros tres artículos como coautor. También ha desempeñado la función de editor y coeditor de otras tantas obras, incluidos libros y diccionarios; ha participado aportando capítulos en innumerables obras colectivas, ya fuese como autor o como coautor y también se le han realizado numerosas entrevistas sobre el tema. El primer libro que publicó fue *La traducción audiovisual: el subtítulado* (2001), que se basa en su tesis publicada en 1997, y se convirtió en el primer libro en lengua española en centrarse exclusivamente en esta técnica traductora. En ella, Díaz-Cintas nos ofrece una definición del subtítulado y sus características, además de analizar este tipo de práctica traductora desde muchos aspectos distintos: técnicos, económicos, lingüísticos, legislativos, históricos, etc.⁵

En el año 2003, publicó *Teoría y práctica de la subtitulación (Inglés-Español)*, obra que Chaume (2004: 33) consideró, dentro de su apartado sobre subtitulación, «el estudio más completo y profundo publicado hasta la fecha en cualquier lengua, y posee una orientación traductológica superior a los mencionados antes». Como bien indica el título, el libro cuenta con una parte dedicada a la teoría y otra a la práctica. Esta obra está dividida en cinco apartados:

⁵ . EL autor tiene prevista una segunda edición revisada de dicha obra para el año actual.

Sociedad y profesión, Teoría, Investigación, Práctica y Apéndices. En el primer apartado, Díaz-Cintas expone la situación del mercado de la subtitulación o de cómo funciona el proceso del subtitulado paso a paso. En la teoría se centra en el papel del subtitulado, la dimensión ortotipográfica y los rasgos generales y aspectos puntuales de la subtitulación. La tercera parte del libro profundiza en la investigación realizada y Díaz-Cintas propone un modelo de análisis de subtítulos. Finalmente, el cuarto y quinto apartados lo componen la práctica y los apéndices, con información útil para el traductor. Por otro lado, una de las grandes novedades que presenta este libro es que todos los ejercicios que se proponen en la parte práctica de la obra vienen incluidos en un DVD anejo junto con el software de subtitulación *subtitul@m*, con el objetivo de que el lector realice estos ejercicios y se familiarice con dicho programa.

Su tercer libro lo escribió con la colaboración de Aline Remael, una profesora de traducción de la Universidad de Amberes también investigadora del terreno de la traducción audiovisual. Esta obra se tituló *Audiovisual Translation: Subtitling* y fue publicada en el año 2007. Está escrita enteramente en inglés y se podría definir como un estudio más actual de lo que es la subtitulación, ya que, además de entrar en los campos ya estudiados anteriormente, se centra en temas más actuales como los *fansubs* (a los que Díaz-Cintas, junto con Muñoz Sánchez, dedicó un artículo de investigación en el año 2006, cuando todavía no se había realizado casi investigación sobre ellos) y se mencionan los avances que se han ido produciendo en los últimos años dentro de los aspectos técnicos, así como el aumento de visibilidad de esta modalidad traductora. Esta obra también se divide en varios apartados y, al igual que *Teoría y práctica de la subtitulación*, incluye un DVD con ejercicios que se centran en los retos más comunes que te puedes encontrar a la hora de subtitular, con vídeos de ejemplo y con una versión gratuita del software de subtitulación *WinCAPS*, para que el lector pueda familiarizarse con este programa y realizar los ejercicios propuestos a lo largo del libro.

Por otro lado, desde el año 2000 ha tutelado y sigue tutelando un gran número de tesis doctorales, tanto de manera interna como externa. Todas estas aportaciones al campo de la traducción audiovisual, y las que vengan, convierten a Díaz-Cintas en una figura indispensable dentro de este. En los puntos siguientes, vamos a desgarnar y analizar las obras más importantes de Díaz-Cintas y que más han aportado al campo de la traducción audiovisual.

3.1.1. Tesis doctoral

La tesis presentada en 1997 por Díaz-Cintas y que supuso la culminación de su doctorado lleva por título *El subtitulado en tanto que modalidad de traducción fílmica dentro del marco teórico de los estudios de traducción: Misterioso asesinato en Manhattan, Woody Allen, 1993*. Se trata de

un exhaustivo estudio del subtítulo realizado para esta película siguiendo el enfoque de los Estudios Descriptivos de Traducción.

Este trabajo está dividido en ocho capítulos perfectamente diferenciados, en el que se distingue perfectamente la teoría de la práctica.

El primer apartado es una introducción al mundo de la investigación en traducción audiovisual y a los motivos por los que Díaz-Cintas se decidió a realizar la tesis. También nos hace un breve repaso de la situación del campo de la traducción audiovisual en España, en el que Díaz-Cintas nos pone al día del estado de dicho mercado durante la época en que realizó este trabajo, en comparación con el resto de Europa.

Tras la introducción, el autor se adentra en el campo de la Traductología para narrar la historia de la corriente descriptiva; cómo nació, cuándo, dónde, quiénes fueron los precursores de este enfoque, etc. Además, define y explica ciertos términos considerados clave para poder entender esta corriente, como, por ejemplo, el concepto de norma, el Polisistema, la aceptabilidad y la adecuación... y nos muestra cómo se adapta este enfoque, que nació dirigido a la rama literaria, al campo de la traducción audiovisual, así como los postulados que siguen estos estudios.

En el capítulo tres, Díaz-Cintas indaga en la historia del cine desde su primera proyección y nos explica el modo en que funcionaban las primeras traducciones en el mundo cinematográfico. Se adentra en el cine mudo y en los intertítulos y su traducción y en las soluciones que se dieron a las versiones sonoras, como, por ejemplo, las llamadas versiones múltiples.

Díaz-Cintas dedica el cuarto capítulo a describir las diversas modalidades de traducción audiovisual que han ido surgiendo según evolucionaba el cine. Dedicar un apartado a todas estas prácticas traductorales (el subtítulo, el sobretítulo, la narración, el comentario...), haciendo especial hincapié en la técnica del doblaje —pues es la que más se desarrolló en España junto al subtítulo— durante el siglo XX.

El quinto apartado de la tesis está dedicado enteramente al subtítulo y Díaz-Cintas lo divide en dos partes claramente diferenciadas: el subtítulo en el Polisistema y el «cómo se hacen los subtítulos», denominada por él mismo *Marco epistemológico de los subtítulos*. En la primera parte se desarrolla el papel que tiene esta modalidad dentro del Polisistema y cómo esta teoría puede ser (o no) aplicada al subtítulo. La segunda parte de este capítulo está dedicada al «cómo se realizan» los subtítulos, su origen, qué aspectos (lingüísticos, semióticos, técnicos...) hay que tener en cuenta a la hora de ponerse manos a la obra con esta práctica traductora, los pasos a seguir, los diversos tipos de subtítulo que existen, etc.

En el sexto capítulo, Díaz-Cintas expresa su opinión sobre los análisis descriptivos y argumenta sobre la necesidad de modelos descriptivos. Además, ofrece su propio modelo descriptivo de análisis de subtítulos basándose en el propuesto por Van Gorp y Lambert (1985: 52-53) y revisado por Ladouceur (1995: 35-36) para la traducción teatral. De este modo, Díaz-

Cintas toma estos modelos y los modifica añadiendo ciertos puntos con el fin de aplicarlo adecuadamente al subtitulado.

La séptima parte de la tesis es la dedicada al análisis de los subtítulos de la película de Woody Allen, *Misterioso asesinato en Manhattan* (1993). El capítulo comienza presentándonos a los personajes, la trama... y analiza las intenciones del emisor, el humor de la cinta, etc., para concluir realizando un análisis descriptivo de los subtítulos de la película (inglés-español), poniendo en práctica toda la teoría explicada anteriormente. En esta parte, Díaz-Cintas se apoya de muestras de diálogos de la película, mezclando teoría y práctica, con el fin de que el lector comprenda más fácilmente la información planteada.

En el último apartado de la tesis, Díaz-Cintas procede a expresar las conclusiones extraídas del trabajo. En esta parte, el autor nos recuerda la importancia de la rama de la traducción audiovisual en contraste con la escasa investigación que se había realizado sobre ella, sobre todo en el terreno del subtitulado, haciendo hincapié en el polisistema español. Al aplicar las teorías y modelos descriptivos propios del campo literario al producto audiovisual, Díaz-Cintas se propone atraer la atención de los investigadores a este campo, con la intención de hacer esta rama más visible. También confirma la utilidad de las teorías de la corriente descriptiva, principalmente la idea del Polisistema, en la modalidad del subtitulado y nos recuerda que esta técnica traductora tiene unos rasgos propios que la caracterizan y la delimitan. Finalmente, hace también referencia a las cuestiones de la calidad y a la profesionalidad y termina dando su opinión sobre el futuro que le espera a la traducción audiovisual.

3.1.2. La traducción audiovisual: El subtitulado.

Tras terminar su especialización en traducción audiovisual con la publicación de su tesis, Díaz-Cintas se basaría en esta para escribir el que sería el primer libro en lengua española centrado en subtitulado, *La traducción audiovisual: el subtitulado* (2001). Este libro es una obra pionera en el terreno del subtitulado en España, pues se centra completamente en esta práctica traductora y, a diferencia de las tesis, todo el mundo tiene fácil acceso a ella. Nosotros hemos tenido acceso a la tesis y podemos observar que el libro tiene muchos puntos en común con esta.

La obra comienza con un prólogo de otro estudioso de la rama, Yves Gambier, en el que afirma que la obra de Díaz-Cintas se publica en un momento clave de la traducción audiovisual y nos avanza que la obra va a ser un exhaustivo análisis de la modalidad traductora del subtitulado. El libro tiene 173 páginas y está dividido en nueve capítulos más apéndices y bibliografía.

El primer capítulo lleva por título “Aspectos generales” y en él, Díaz-Cintas ofrece una definición muy concisa de la técnica del subtitulado, aborda la discusión que solía ser muy habitual de si esta práctica se trataba de una adaptación o una traducción y también dedica otros puntos

a los tipos de subtítulo, al canal de difusión, a su dimensión semiótica, al valor educativo y a la calidad.

El libro continúa con un capítulo dedicado a las modalidades de traducción audiovisual, en la que Díaz-Cintas hace un repaso de todas las prácticas traductoras de traducción audiovisual, como las interpretaciones, el doblaje, el subtítulo...

Viene después el capítulo tercero, en el que Díaz-Cintas analiza el eterno debate entre doblaje y subtítulo y enumera las ventajas y las desventajas de cada uno. Al final del apartado, Díaz-Cintas afirma que «la situación ideal es aquella en la que se dobla y se subtítulo, en la que el espectador tiene acceso a ambas versiones y depende de él en última instancia la elección» (2001:51).

En el cuarto capítulo, Díaz-Cintas sumerge al lector en la historia del subtítulo, realizando un exhaustivo repaso de toda la historia de la traducción audiovisual: el nacimiento del cine, la evolución de cine mudo a cine sonoro, las técnicas que fueron apareciendo para realizar el trasvase lingüístico (la figura del explicador y los intertítulos, las técnicas posteriores como el doblaje, etc.), los intertítulos como precursores de los actuales subtítulos...

En el capítulo siguiente se adentra en los aspectos legislativos que afectaban al ámbito del cine. Así, Díaz-Cintas expone las diferentes limitaciones que se pueden imponer en la traducción audiovisual, ya sean del gobierno, laborales, técnicas o personales. Dedicar un largo apartado a la censura, que estuvo bien presente en nuestro país durante el régimen franquista; habla de las leyes que limitaban el mundo cinematográfico, de las políticas de la Unión Europea respecto a este y también dedica un apartado a los casos «especiales» de las comunidades de Cataluña y el País Vasco.

El siguiente capítulo lo centra en los aspectos profesionales y económicos y hace un importante repaso del proceso de subtítulo, en el que nos recuerda que es un trabajo de equipo y no de un único profesional, como se podría pensar, pues participan varias partes en la práctica subtítulo. El capítulo comienza describiendo las etapas que tienen lugar durante el proceso del subtítulo (encargo, inscripción, localización, traducción... por enumerar algunas), para continuar analizando las figuras de localizador, el traductor, el adaptador y el subtítulo. Finalmente, Díaz-Cintas se adentra en el controvertido tema de los derechos de autor, en las condiciones laborales, las relaciones con hacienda, los clientes, los estudios de subtítulo, los factores que afectan el coste, el tiempo, el coste y las tarifas (en el libro se muestran cómo varían las tarifas del subtítulo por ser para cine o para vídeo, hay que tener en cuenta que el libro se publicó en el 2001).

Díaz-Cintas dedica el séptimo capítulo a los aspectos técnicos de la subtítulo, analizando la tecnología de la que se disponía anteriormente y en la época de publicación del libro (recordemos, 2001), y dedicando distintos apartados a los programas informáticos que se utilizan, los códigos de tiempos y la lista de diálogos.

Llegamos así al capítulo de los aspectos formales que influyen en la práctica subtituladora, en el que Díaz-Cintas detalla qué es lo que caracteriza a las convenciones de entrega (dimensión profesional, técnica y lingüística), las convenciones ortotipográficas, la segmentación de subtítulos y el discurso subtitulador.

En el noveno y último capítulo se describen los aspectos lingüísticos que caracterizan al subtitulado: la reducción, el hecho de pasar del discurso oral al discurso escrito, la variedad lingüística, el humor y, como define Díaz-Cintas al subtitulado, el concepto de traducción vulnerable. Con esto último, Díaz Cintas se refiere al hecho de que el subtitulado está limitado por varios factores y, además, se ve condicionado por el juicio de los espectadores, al ser accesibles tanto la versión original como la traducida en todo momento. Para finalizar, nos encontramos con el epílogo, en el que se exponen las conclusiones de la obra y, tras ello, Díaz-Cintas da un glosario de términos relacionados con la traducción audiovisual, como *ajustador*, *sincronización*, etc. Finalmente, el último apartado es el de apéndices, en el que Díaz-Cintas adjunta direcciones de interés para el subtitulador y nombres de estudios de subtitulación y *software* tanto en España como en el resto del panorama internacional.

Como podemos observar, nos encontramos, como ya anunciaba Gambier en el prólogo, ante una obra muy completa sobre subtitulación, en el que se analizan tanto los aspectos históricos, socioculturales y laborales de esta modalidad, entre otros, de una manera que no se había hecho antes en España. Por consiguiente, se trata de una obra, además de pionera, fundamental dentro del terreno del subtitulado, tanto en España como fuera de ella. Ofrece una amplia visión de lo que es el subtitulado y, además, cualquiera puede tener acceso a la obra y es de utilidad tanto para estudiosos del campo como para aquellos menos expertos.

3.1.3. Teoría y práctica de la subtitulación

Fue en el año 2003 cuando Díaz-Cintas publicó su segunda obra sobre el subtitulado. Para entonces, la traducción audiovisual estaba disfrutando del enorme empuje que se le había dado durante finales de los noventa y principios del siglo XXI. Esta segunda obra sigue una estructura completamente distinta a la de su primera obra y, como ya anuncia el propio título, tiene dos partes claramente diferenciadas: teoría y práctica. Sin embargo, tiene en común con el primer libro que también se trata de un proyecto de carácter pionero dentro del campo de la subtitulación (tanto dentro del panorama nacional como internacional), pues combina el formato impreso con el formato digital. De esta manera, se incluye un DVD que complementa tanto la parte de teoría como la de la práctica del libro y contiene un programa de subtitulado, *Subtitul@m*, fácil de utilizar y disponible en español, catalán e inglés, cuya finalidad es la enseñanza de esta técnica traductora por medio de ejercicios que van aumentando en dificultad. Este libro es más completo que la

primera publicación de Díaz Cintas y por aquel entonces se consideró como una de las obras más importantes sobre el subtítulo.

Como hemos mencionado anteriormente, esta obra se divide en dos bloques, teoría y práctica, que se desarrollan en cinco apartados bien diferenciados: Sociedad y profesión, Teoría, Investigación, Práctica y Apéndices. Todo ello, precedido por un prólogo de la mano de Roberto Mayoral Asensio, otra importante figura en el estudio de la traducción audiovisual en España, que presenta la obra al lector y le asegura que, ya esté movido por intereses académicos en el subtítulo o por el simple hecho de aprender a subtitular, le va a interesar la obra en su totalidad.

En la primera parte de la obra, *Sociedad y profesión*, se cubren varios aspectos importantes. Primero se desarrollan los aspectos traductológicos, apartado en el que Díaz-Cintas nos introduce en el subtítulo ofreciéndonos una definición de esta práctica, para continuar con su reflexión sobre el debate de si se trata de una adaptación o de traducción. Finalmente, cierra el capítulo con un análisis de los distintos tipos de subtítulos y con un apartado dedicado a la vulnerabilidad ligada al subtítulo. En el segundo capítulo, se centra en la eterna discusión de elegir entre doblaje y subtítulo, tanto dentro de España (incluido el panorama autonómico) como en el panorama internacional. También se adentra en la censura de los subtítulos en nuestro país y ofrece dos apartados dedicados a los aspectos positivos y negativos de la subtitulación, para concluir el capítulo centrándose en el valor pedagógico de los subtítulos, comparando brevemente doblaje y subtítulo y analizando los problemas relacionados con la calidad de la traducción audiovisual. El siguiente capítulo se centra en la profesión y la docencia de esta práctica traductora y comienza el capítulo dedicando un apartado a enumerar todas las etapas que se llevan a cabo durante el proceso de subtítulo (encargo, inscripción, localización, revisión, lavado...) y a describir cómo es cada una. Acto seguido, dedica otros apartados a cómo es el trabajo de localizador, traductor y adaptador, a cómo se ve el subtitulador y la subtitulación desde fuera, a las condiciones de trabajo, a las cuestiones fiscales, derechos de autor, clientes, tarifas y cuestiones relacionadas. El cuarto capítulo describe el entorno de trabajo del subtitulador, aquellas cosas de las que el traductor depende, como los códigos de tiempo de subtítulo (y menciona dentro de este apartado la conocida regla de los seis segundos), los pies y fotogramas, la lista de diálogos y la tecnología de la que dispone un subtitulador. Con este capítulo concluye la primera parte de la obra y comienza la parte de Teoría.

La segunda parte se centra en la teoría del subtítulo y se compone de cuatro capítulos en los que se desglosa toda la práctica del proceso de la subtitulación en forma de teoría. El primer capítulo se centra en la práctica subtituladora y comienza preguntándose si es necesario un código que la regule, con el fin de establecer una unificación común a todos. Tras ello, se adentra en las diferentes dimensiones que limitan esta modalidad de traducción. Primero comienza con la dimensión profesional (copia de trabajo, lista de diálogos, libro de estilo, localización, contratos... entre otras cosas), para continuar con la dimensión técnica, en la que desarrolla en dos apartados

dos importantes limitaciones que caracterizan al subtítulado: las consideraciones espaciales y temporales. Así, Díaz-Cintas presenta todos los factores a tener en cuenta a la hora de subtítular: el número de líneas, el tipo de letra, el color de los subtítulos, los tiempos de permanencia en pantalla, la asincronía, el ritmo... Continúa el apartado de teoría centrándose en la dimensión ortotipográfica, en la que se adentra comenzando por comentar la falta de unas pautas fijas a seguir en lo que se refiere a esta dimensión del subtítulado.

Tras esta introducción, dedica un apartado a la puntuación a la que debe atenderse esta práctica traductora y detalla cómo se utilizan los signos de puntuación en los subtítulos. Finalmente, termina el capítulo enumerando otras convenciones ortotipográficas a tener en cuenta durante el proceso subtítulado, como el uso de la cursiva, las abreviaturas y apócope, siglas y acrónimos, símbolos, etc. y, además, incluye unos ejercicios ortotipográficos al final del capítulo para que el lector se familiarice con estas pautas. Así, alcanzamos el capítulo siete, un capítulo importante para el que quiera entender esta práctica traductora, y es que en él se analizan los rasgos definitorios de la subtitulación. En este apartado, Díaz-Cintas nos habla de la inquebrantable relación que existen entre subtítulos, imagen y banda sonora y cómo los primeros dependen necesariamente de las otras dos. Acto seguido, llega el apartado del discurso subtítulado y en él describe qué es lo que lo hace tan característico. De esta manera, Díaz-Cintas enseña cómo funcionan las técnicas de la reducción, la condensación y la omisión, además de comentar también la cohesión y coherencia que deben existir en los subtítulos. También desarrolla unos puntos dedicados a la segmentación de los subtítulos y al cambio de medio oral a escrito que se produce para terminar con unos ejercicios que tienen el objetivo de practicar las convenciones recién explicadas. Tras los ejercicios, comienza el octavo capítulo, último dentro de la parte de *Teoría*, dedicado a los aspectos puntuales de la subtitulación y que también pueden presentarse como una dificultad en esta modalidad. Entre estas dificultades, el lector se encuentra con puntos dedicados a la traducción de títulos, la variación lingüística, los referentes culturales, el humor (dentro de este apartado se describen los tipos de humor que nos encontramos en el campo audiovisual), las expresiones idiomáticas, las canciones, cartas y documentos y calcos y anglicismos. Finalmente, el último apartado de este capítulo se dedica a los rasgos generales del discurso subtítulado, en el que se analizan cosas como la simplificación del vocabulario, las repeticiones o la corrección de errores, entre otras. Con un punto dedicado a la estandarización lingüística se da por finalizado el bloque de teoría, para entrar en otro bloque muy importante, la parte de Investigación.

La tercera parte de la obra comienza en el capítulo nueve, que Díaz-Cintas titula *El largo camino al reconocimiento académico* y en el que, en diferentes puntos, relata las dificultades que han tenido que abordarse dentro del campo de estudio de la traducción audiovisual para que fuese reconocido como tal. De esta manera, comienza con las dificultades investigadoras que caracterizan al estudio de esta rama, para continuar con el estudio que se ha realizado en

traducción audiovisual y subtulado tanto dentro como fuera de España. A este apartado le sigue un punto sobre avenidas de investigación en traducción audiovisual, en el que Díaz-Cintas propone varios temas que, por aquellos años, aún faltaban por profundizar como, por ejemplo, el análisis de la subtitulación de una misma obra de origen a dos lenguas meta distintas, análisis contrastivo de la subtitulación de una misma película o programa para diversos medios como la televisión, el cine, el vídeo o el DVD, entre otros muchos otros temas propuestos. Finalmente, termina este capítulo con un punto dedicado a los desafíos en investigación, en el que Díaz-Cintas aboga desde el principio por una relación positiva entre teoría, práctica y docencia; analiza la situación de los estudios de traducción y cómo ha ido evolucionando el estudio en esta rama y reflexiona sobre distintos aspectos de la subtitulación y su efecto sobre el original y la cultura meta; así como la creciente supremacía del inglés en este campo. Acto seguido, comienza el décimo capítulo, dedicado en su totalidad a la propuesta de Díaz-Cintas de un modelo para el análisis de subtítulos, basado en el modelo de análisis literario de Lambert y Van Gorp. Díaz-Cintas introduce dicho modelo proporcionando al lector unas coordenadas históricas y analizando el origen de la Traductología. También reflexiona sobre la necesidad de análisis descriptivos. Finalmente, entra en un análisis del modelo descriptivo literario de Lambert y Van Gorp para después dedicar otro punto sobre dicho modelo, pero aplicado a la práctica de la subtitulación. Con el modelo de análisis del subtitulado es como concluye la parte de investigación, dando lugar a la cuarta parte del libro.

El tramo final de la obra es la sección de *Práctica*, que se compone de un único capítulo, constituido en su totalidad de ejercicios. Todos los ejercicios propuestos en este apartado están diseñados con un objetivo distinto: algunos complementan información del libro, otros están para que el lector se familiarice con ciertos aspectos de la subtitulación, otros que sirven de puente para comenzar a utilizar el programa Subtitul@m y un último apartado que incluye ejercicios para aquellos que estén más interesados en la materia. De esta manera, nos encontramos con actividades de distinta índole y que están diseñadas para practicar diferentes aspectos de la subtitulación: en algunas se practica solamente la traducción, otras están pensados para llevar a cabo la localización de los subtítulos y practicar los códigos de tiempo y espacio y otras, simplemente, para familiarizarte con el oficio y el programa de subtitulado.

Las últimas páginas del libro las constituyen los Apéndices, divididos en diferentes puntos, todos ellos de interés para el lector: un glosario de términos relacionados con la subtitulación, direcciones de interés, estudios de subtitulación tanto en España como fuera de ella, empresas de programas para la subtitulación, pesos y medidas, temperatura y la relación del subtitulado con el internet, para acabar con la bibliografía y filmografía.

3.1.4. Audiovisual Translation: Subtitling

La tercera obra publicada por Jorge Díaz-Cintas lleva por nombre *Audiovisual Translation: Subtitling* y fue publicada en el año 2007. Este libro se diferencia de los dos primeros libros de Díaz-Cintas en varios aspectos. Se trata de una obra de autoría compartida, pues cuenta con la participación de Aline Remael, profesora de la Universidad de Amberes y también prolífica investigadora en el terreno de la traducción audiovisual, y, debido a ello, está redactado en inglés en su totalidad. Sin embargo, comparte algún aspecto en común con las dos obras anteriores de Jorge Díaz-Cintas, pues también se complementa la parte escrita con un DVD. Este incluye el programa de subtitulación *WinCaps*, ejercicios prácticos con los que desarrollar dicho programa y relacionados con la parte escrita del libro; así como escenas extras y listas de diálogos, además de incluir apéndices con información de utilidad para el lector: datos sobre compañías de subtitulación, programas de subtitulado y páginas *web* útiles.

Esta obra comienza con una larga lista de agradecimientos, a los que le siguen las instrucciones de uso del libro, del DVD y del programa de subtitulado incluido, información que el lector agradece siempre.

Todos los capítulos del libro siguen una estructura concreta que comienza con unas preguntas dirigidas al lector, con la intención de hacerle reflexionar sobre el estado de la cuestión que se analiza en el respectivo capítulo, que termina como ha empezado: con otro apartado que incita al lector a la reflexión sobre lo expuesto a lo largo del capítulo y que sugiere «ejercicios» para practicar lo aprendido.

El primer capítulo de la obra se titula *Introduction to Subtitling* y en este, Díaz-Cintas y Remael nos proponen una definición de esta modalidad traductora y entablan un debate sobre *¿Traducción o adaptación?*, en el que hacen un repaso de la consideración en que se le tenía al subtitulado y en cómo ha ido cambiando la percepción de esta modalidad en las últimas décadas. Definen también el concepto de *constrained translation* que tanto ha dado de qué hablar a lo largo de numerosas publicaciones y explican el concepto de la localización, que ha experimentado un gran auge en los últimos años, debido a Internet y a la globalización. En el resto del capítulo se realiza una clasificación de los subtítulos en el que se detallan diferentes aspectos que caracterizan a la subtitulación: como los parámetros lingüísticos, técnicos, etc. Para finalizar, los autores clasifican y definen otras formas como los intertítulos, sobretítulos y los *fansubs*, que se remontan a la década de los ochenta).

Tras la introducción, los capítulos que le siguen están divididos según aspectos que rigen el proceso de subtitulado (profesionales, técnicos, ortotipográficos, etc.) El segundo capítulo, titulado *The professional environment*, está dedicado a los aspectos profesionales que rodean al subtitulado: el subtitulador, el proceso, las condiciones de trabajo (los clientes, la globalización, las fechas de entrega, etc.). Le sigue otro capítulo centrado en el carácter semiótico de esta modalidad traductora, en el que se explican las dificultades que surgen a raíz de la complicada naturaleza del

subtitulado, que aúna imagen, sonido y texto. Díaz-Cintas y Remael argumentan sobre el sistema de símbolos que caracteriza al material audiovisual y sobre el cambio que se produce, de texto oral a escrito.

El cuarto capítulo se centra en los aspectos técnicos del proceso de subtitulado, en el que los autores introducen al lector conceptos como las listas de diálogos o las guías de estilo. Acto seguido, se desgranán las limitaciones espaciales y temporales que rigen la práctica subtituladora: el número de caracteres, la fuente utilizada, la sincronización, el pautado, etc.

Llegamos al quinto apartado, en el que Díaz-Cintas y Remael hacen un recorrido por las normas ortotipográficas que hay que atender durante la subtitulación: la puntuación, el uso de otros símbolos como los asteriscos, las barras oblicuas, etc. o el uso de mayúsculas. Tampoco se olvidan de los usos de la cursiva, del subtitulado de canciones, cartas o documentos escritos; del color de fuente, de las abreviaciones, de los números o de medidas del tiempo, peso, etc.

Tras las normas ortotipográficas, llega el sexto capítulo, titulado *Linguistics of Subtitling*, y que hace hincapié en los aspectos lingüísticos del subtitulado. Los autores ven el subtitulado como una reescritura, en la que se utilizan técnicas como la reducción de texto, la omisión, condensación, reformulación, cortes en los subtítulos, etc. y explican estas estrategias traductorales, ayudándose de ejemplos prácticos con diálogos de películas.

El séptimo capítulo gira en torno al proceso traductor. En este apartado se hace un recorrido por muchos problemas con los que se enfrenta el traductor: los significados denotativo y connotativo, la variación lingüística, el registro, los dialectos... y las decisiones que toma el traductor durante el proceso que realiza. Hacen especial hincapié en la traducción y subtitulación del humor, poniendo ejemplos de chistes de distintos tipos en diferentes productos audiovisuales que presentan cierta dificultad para ser traducidos.

Finalmente, el último capítulo del libro está completamente dedicado a la utilización del programa que incluye el DVD: WinCAPS. Se presentan ejercicios con el fin de que el lector se familiarice con el programa de subtitulado. Para concluir la obra, los autores han recabado una lista de términos relevantes en la práctica subtituladora para realizar un glosario. Tras este último apartado, como es obvio, nos encontramos con las referencias bibliográficas y cinematográficas y el índice.

3.1.5. Conclusiones extraídas de las obras principales

Tras analizar y desgranar las tres obras principales de Díaz-Cintas, además de su tesis, podemos observar una evolución en el desarrollo de sus obras, aunque todas giren alrededor del subtitulado.

Observamos una clara diferencia entre el primer libro, *Traducción audiovisual: El subtítulo*, y los otros dos que lo siguieron. El primero es fundamentalmente teórico y en él, Díaz-Cintas nos explica todo el proceso del subtítulo realizando una aproximación al tema desde distintos puntos trascendentales para el traductor. Además, se adentra en la historia del subtítulo y de la traducción audiovisual y el cine, de manera que crea un marco de estudio ideal de esta modalidad traductora. Hay que añadir que es un libro escrito de manera clara y precisa, lo que lo convierte en la introducción perfecta al subtítulo. Todo esto hace de esta obra un libro útil y de interés tanto para un traductor, como para alguien alejado del mundo profesional de la traducción. En el momento de su publicación significó un antes y un después en el estudio del subtítulo, pues, al ser un análisis tan preciso de esta práctica traductora, se convertiría en un referente en el campo de la traducción audiovisual. Si a día de hoy ya se ha quedado algo desfasado en ciertos aspectos, como el de la tecnología, que ha avanzado mucho, podemos asegurar que ha creado las bases de los desarrollos posteriores.

Los dos libros posteriores son completamente distintos al primero, pero comparten ciertos aspectos en común entre ellos. Dentro de la temática de las obras, a diferencia de la primera obra, que es de carácter esencialmente divulgativo, *Teoría y práctica de la subtítulo* y *Audiovisual Translation: Subtitling*, tienen como objetivo final la enseñanza de la práctica subtítulo. Ambas obras presentan la parte teórica como base, pero no se limitan a definir y enmarcar el subtítulo, sino que su prioridad es enseñar a subtítulo con ejercicios prácticos apoyándose del programa de subtítulo que incluye cada uno.

A pesar de que, como ocurre con el primer libro, estas obras se han quedado un poco anticuadas por el *software* ofrecido, se pueden considerar verdaderos manuales de subtítulo. Por otro lado, aunque *Teoría y práctica de la subtítulo* esté limitado al mercado hispano por el par de idiomas estudiado, esto queda enmendado con la publicación posterior conjunta con Aline Remael. Destacamos también, desde el punto de vista de la docencia, que son libros dirigidos tanto a profesionales, como a profesores y alumnos o a personas interesadas por la práctica subtítulo.

No debemos dejar de mencionar que en estas obras se hace hincapié en lo largo y duro que ha sido el camino hacia el reconocimiento académico en el terreno de la investigación de la traducción audiovisual. Gracias a la obra de Jorge Díaz-Cintas y a otros tantos autores que han contribuido con sus publicaciones a hacer más visible el estudio de este campo. A día de hoy, el estudio de la traducción audiovisual es uno de los asuntos más prolíficos de la Traductología y eso se lo debemos al concienzudo trabajo duro de los primeros investigadores que se adentraron en él.

Por las razones ya enumeradas y por ser obras de carácter pionero en el terreno del subtítulo, podemos decir que han supuesto un antes y un después en esta rama, y son obras de primera referencia en el campo de la traducción audiovisual.

3.1.6. Otras aportaciones

Como ya hemos comprobado, las obras más importantes de Jorge Díaz-Cintas son un importante referente en el campo, pero no es lo único que ha aportado al estudio de la traducción audiovisual.

Más arriba hemos mencionado que también ha publicado numerosos artículos y que ha participado en obras colectivas con capítulos, además de haber dado innumerables entrevistas y estar presente en gran número de congresos. Vamos a realizar un repaso de dichas aportaciones, empezando por los artículos publicados en revistas.

▪ Artículos

Son en total y hasta la fecha diecisiete artículos publicados, catorce como autor único y tres con autoría compartida, todos ellos centrados en el campo de la traducción audiovisual:

1. «El subtítulo como técnica docente» (1995), en *Vida Hispánica*.
2. «El subtítulo de Hamlet al castellano», (1995) en *Sendebarr*.
3. «Propuesta de un marco de estudio para el análisis de subtítulos cinematográficos», (1998) en *Babel*.
4. «The dubbing and Subtitling into Spanish of Woody Allen's *Manhattan Murder Mystery*» (1998) en *Linguística Antverpiensia*.
5. «Dubbing or subtitling: the eternal dilemma», (1999), en *Perspectives: Studies in Translation*.
6. & Pilar Orero, «Course profile. Postgraduate courses in audiovisual translation» (2003), en *The Translator*.
7. «Subtitling: the long journey to academic acknowledgement», (2004), en *The Journal of Specialised Translation*.
8. «Audiovisual Translation Today – A question of accessibility for all» (2005), en *Translating Today*.
9. «Nuevos retos y desarrollos en el mundo de la subtitulación» (2005), en *Puentes: Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*.
10. & Pablo Muñoz Sánchez, «Fansubs: Audiovisual Translation in an amateur environment», (2006), en *The Journal of Specialised Translation*.

11. & Pilar Orero, Aline Remael, «Introduction: the landscapes of Audiovisual Translation», (2006) en *The Journal of Specialised Translation*.
12. «Por una preparación de calidad en accesibilidad audiovisual» (2007), en *TRANS: Revista de Traductología*.
13. «Presentation», (2012), en *La Manipulation de la traduction audiovisuelle/The Manipulation of Audiovisual Translation*, Special issue of Meta.
14. «Clearing the smoke to see the screen: ideological manipulation in audiovisual translation» (2012), en *La Manipulation de la traduction audiovisuelle/The Manipulation of Audiovisual Translation*, Special issue of Meta.
15. «Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera», (2012), en *Abehache, Revista da Associação Brasileira de Hispanistas*.
16. & Illaria Parini, Irene Ranzato, «The Discreet Charm of Manipulation», (2016), en *Altre Modernità*, Special issue on *Ideological Manipulation in Audiovisual Translation*.
17. «Multilingüismo, traducción audiovisual y estereotipos: el caso de *Vicky Cristina Barcelona*», (2016), en *Prosopopeya: Revista de crítica contemporánea*.

Como era de suponer, el terreno del subtitulado es el que más atención ha recibido por parte de Díaz-Cintas y podemos encontrar gran número de artículos centrados en esta modalidad de traducción, que se especializan en diferentes aspectos de esta o se enfocan desde distintas aproximaciones.

Díaz-Cintas ha aportado distintas muchas ideas a la investigación del subtitulado y siguiendo los postulados de los Estudios Descriptivos de Traducción, siguió los postulados de esta «escuela». Ha analizado versiones subtituladas de obras audiovisuales y ha realizado comparaciones entre el subtitulado y el doblaje de una película de Woody Allen.

A su vez, ha insistido en el empleo del subtitulado como herramienta para la enseñanza de lenguas, algo en lo que ha incidido a lo largo de su carrera, como se desprende tanto de sus libros publicados como de los artículos dedicados a este asunto. Desde un punto de vista teórico, entró en su momento en el debate entre doblaje o subtitulado, en el que no se posicionó necesariamente del lado de ninguna de las modalidades, pues la elección de consumir un formato u otro debe ser, según él, realizada por el espectador y sus preferencias.

Asimismo, durante años ha reivindicado el reconocimiento académico del estudio de la traducción audiovisual dentro de los estudios de Traductología.

También se ha adentrado en aspectos de gran actualidad en el terreno audiovisual, como los *fansubs* o la accesibilidad audiovisual (audiodescripción, subtitulado para sordos, etc.).

Los artículos centrados en la manipulación en traducción audiovisual, han sido temas profundamente explorados por muchos investigadores (destacamos, por ejemplo, el proyecto

TRACE [Translations Censored] o el grupo TRALIMA [Traducción, Literatura y Medios Audiovisuales] en España), y a los que Díaz-Cintas también ha aportado su granito de arena, concluyendo que el acto de traducción nunca es neutral, pues siempre está supeditado a las preferencias y elecciones del mismo traductor que, a su vez, está limitado por la cultura meta.

▪ **Capítulos en obras colectivas**

La lista de capítulos con los que ha colaborado Jorge Díaz-Cintas en obras colectivas es realmente extensa. Realizamos aquí un resumen agrupándolos por temática y destacamos los que consideramos más relevantes.

Al igual que con los artículos, el subtitulado es la modalidad predominante, de la que Díaz-Cintas aborda distintos aspectos:

- **Sobre el subtitulado en sí:** «Subtitling», 2012, en Yves Gambier & Luc van Doorslaer (eds.), en *Handbook of Translation Studies*; «Sobre comunicación audiovisual, internet, ciberusuarios... y subtítulos», 2013, en Juan José Martínez Sierra (coord.), *Reflexiones sobre la traducción audiovisual: tres espectros, tres momentos*.
- **La calidad en el subtitulado:** «La questione della qualità nel sottotitolaggio», 2014, en Beatrice Garzelli and Michela Baldo (eds.), *Subtitling and Intercultural Communication*.
- **El marco teórico del subtitulado:** «Subtitling: theory, practice and research», 2012, en Carmen Millán & Francesca Bartrina (eds), *The Routledge Handbook of Translation Studies*; «Los Estudios sobre Traducción y la traducción fílmica», 2001, en Miguel Duro (coord.), *La traducción para el doblaje y la subtitulación*.
- **La enseñanza del subtitulado en la universidad:** «Teaching subtitling at university», 2001, en Sonia Cunico (Ed.), *Training Translators and Interpreters in the new Millennium*; «Teaching and learning to subtitling in an academic environment», 2008, en Jorge Díaz-Cintas (ed.), *The Didactics of Audiovisual Translation*.
- **La enseñanza de lenguas extranjeras utilizando medios audiovisuales:** & Marco Fernández Cruz, «Using subtitled video materials for foreign language instruction», 2008, en Jorge Díaz-Cintas (ed.), *The Didactics of Audiovisual Translation*.

- **Accesibilidad:** «La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtítulo y de la audiodescripción», 2010, en Luis González and Pollux Hernández (coord.), *El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo*.
- **La relación entre tecnología y subtítulo:** «Technological strides in subtitling», 2015, en Sin-Wai Chan (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Technology*; «The technology turn in subtitling», 2013, en Marcel Thelen and Barbara Lewandowska-Tomaszczyk (eds.), *Translation and Meaning*.
- **El subtítulo y el humor:** «Aspectos semióticos en a subtitulación de situaciones cómicas», 2001, en Eterio Pajares, Raquel Merino & J. M. Santamaría (eds.), *Trasvases culturales: Literatura, cine, traducción 3*.
- **Sobre traducción audiovisual:** «Audiovisual Translation comes of age», 2008, en Delia Chiaro, Christina Heiss & Chiara Bucaria (eds.), *Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation*; «Teoría y traducción audiovisual», 2005, en Patrick Zabalbeascoa Terran, Laura Santamaría Guinot and Frederic Chaume Varela (eds.), *La traducción audiovisual: Investigación, enseñanza y profesión*.

Como podemos observar, Díaz-Cintas explora gran número de asuntos, todos ellos en torno a la traducción audiovisual. Vuelve a hacer hincapié en algunos, como la enseñanza de lenguas extranjeras por medio del subtítulo, la teoría de la traducción audiovisual o la accesibilidad en medios audiovisuales. Sin embargo, también se adentra en otros aspectos más modernos como la cuestión de la calidad en el subtítulo o la relación que ha nacido necesariamente del subtítulo e Internet.

Por otra parte, al tratarse de capítulos en obras colectivas, vemos cómo ha participado junto con otros autores de referencia en el campo como Yves Gambier, Frederic Chaume o Juan José Martínez Sierra. También observamos que algunos de los capítulos están incluidos en obras que ha editado el mismo Jorge Díaz-Cintas, que trataremos en el próximo apartado.

▪ Libros editados

Como mencionábamos arriba, otra de las aportaciones al campo que ha realizado Díaz-Cintas ha sido la de su trabajo como editor, tanto de libros como de revistas especializadas. Contando un total de once, de estas publicaciones, ocho son libros y tres son revistas especializadas

- **Libros**

1. *Audiovisual Translation in a Global Context: Mapping an Everchanging Landscape*, Rocío Baños Piñeiro y Jorge Díaz-Cintas (eds), 2015.
2. *Audiovisual Translation – Taking Stock*, Jorge Díaz-Cintas y Josélia Neves (eds), 2015.
3. *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility: Media for All*, Jorge Díaz-Cintas, Anna Matamala y Josélia Neves (eds), 2010.
4. *New Trends in Audiovisual Translation*, Jorge Díaz-Cintas (ed.), 2009.
5. *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*, Jorge Díaz-Cintas y Gunilla Anderman (eds), 2009.
6. *The Didactics of Audiovisual Translation*, Jorge Díaz-Cintas (ed.), 2008.
7. *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language*, Jorge Díaz-Cintas, Pilar Orero y Aline Remael (eds), 2006.
8. *Buñuel, siglo XXI*, Jorge Díaz-Cintas Isabel Santaolalla, Patricia d’Allemand, Peter W. Evans, Consuelo Sanmateu, Alistair Whyte, Michael Witt (coords), 2004.

- **Revistas especializadas**

1. *Ideological Manipulation in Audiovisual Translation*, special issue of *Altre Modernità*, Jorge Díaz-Cintas, Rocío Baños-Piñeiro (eds), 2016.
2. *La manipulation de la traduction audiovisuelle/ The Manipulation of Audiovisual Translation*, special issue of *Meta*, Jorge Díaz-Cintas, 2012.
3. *The Journal of Specialised Translation*, special issue on Audiovisual Translation, Jorge Díaz-Cintas y Aline Remael (eds), 2006.

Según podemos observar, el trabajo como editor de Díaz-Cintas también ha sido prolífico y ha aportado al campo obras de bastante interés. Destacamos que, obviamente, todas las publicaciones giran en torno a la traducción audiovisual y observamos que dos de las publicaciones en revista tratan de la manipulación ideológica en la traducción audiovisual, tratándose ambas de recopilaciones de artículos sobre este tema.

Por otra parte, vemos que Díaz-Cintas vuelve a sumergirse en el terreno de la accesibilidad audiovisual y en el de la enseñanza. También mencionamos la obra centrada en Buñuel, que es

un volumen que recoge las actas de un congreso celebrado en torno a esta importante figura del cine español.

Todas las publicaciones, además de estar centradas en la traducción audiovisual, también tienen en común que cuentan con aportaciones de bastantes referentes del campo traductológico (Patrick Zabalbeascoa, Aline Remael, Pablo Romero Fresco, Yves Gambier o Frederic Chaume, por mencionar algunos).

- **Publicaciones en otros formatos**

- **Publicaciones en línea**

Además de las publicaciones en papel, Díaz-Cintas cuenta también con tres publicaciones en línea, las tres centradas en el subtitulado. Una de ellas comparte protagonismo con la audiodescripción:

1. *Competencias profesionales del subtitulador y el audiodescriptor*, Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción, 2006.
2. *Subtitles for Almodovar – Workshop: Subtitling*, The British Council-Texts, 2002.
3. *Teaching Subtitling at University*, Educational Resources Information Center (ERIC) of the U.S. Department of Education, 2001.

- **Publicaciones en CD**

También cuenta con una publicación en CD:

1. *El reto de la calidad en la subtitulación fílmica*, en *El traductor profesional ante el próximo milenio*, Universidad Europea de Madrid, 2001.

- **Entradas en Enciclopedias**

1. *Voice-over*, en *Encyclopedia of Language and Linguistics, 2nd Edition*, Oxford: Elsevier, 2006.

- **Diccionarios**

1. *Spanish Law Dictionary: Spanish-English / English-Spanish*, Collin, P. H., Lourdes Melcion, Fernanda Chicharro Bernat, Elena Martínez Caro y Jorge Díaz-Cintas (eds), 1999.

2. *Business Spanish Dictionary: Spanish-English / English-Spanish*, Collin P. H., Lourdes Melcion, Jorge Díaz-Cintas, Maite Echart y Robert Sutcliffe (eds), 1997.
3. *Pons. Kleines Fachwörterbuch Wirtschaft Spanisch-Deutsch / Deutsch-Spanisch*, Jorge Díaz-Cintas, Sigrid Janssen, Anke Kornmüller (eds), 1997.
4. *Glosario de alemán para negocios: alemán-español / español-alemán*, Jorge Díaz-Cintas y Sigrid Janssen, 1997.
5. *Dictionary of Government and Politics*, Collin P. H. y Jorge Díaz-Cintas (eds), 1997.

- **Entrevistas, charlas, seminarios, cursos...**

A lo largo de su carrera, Jorge Díaz-Cintas también ha ofrecido innumerables entrevistas que han aparecido en diferentes plataformas mediáticas: en televisión, en la radio, en forma de documental, para revistas, para publicaciones digitales...

Estas entrevistas las ha realizado y sigue realizando sobre todo en inglés, por ofrecerlas para medios internacionales, como la BBC, el *Shanghai Journal of Translators* o la Comisión Europea. También las realiza en español, sobre todo en la parte de Latinoamérica, donde ha concedido entrevistas varias veces en radios y televisión de Perú o en Buenos Aires, así como en España (Madrid o Granada, por ejemplo).

Los temas abordados durante las entrevistas varían, pero todos giran en torno a la traducción audiovisual: sobre el presente y el futuro de esta rama de la traducción, el subtítulo, la traducción de videojuegos, el fenómeno del *fansubbing*, el doblaje, la manipulación en la traducción audiovisual, etc.

Además de dar entrevistas, Díaz-Cintas también ocupa su tiempo impartiendo conocimientos en forma de incontables charlas, seminarios o cursos. La mayor parte de estas actividades giran en torno a la enseñanza de la subtitulación a través de la práctica y la traducción audiovisual, aunque también podemos encontrar alguno centrado en otros temas como la enseñanza de la lengua española o el inglés (muy pocos y al principio de su carrera, principalmente).

Estos cursos, charlas y demás los ha impartido tanto dentro como fuera de nuestro país, por poner algunos ejemplos, algunos de los más recientes, durante el año 2016, se han realizado en Kempen (Alemania), Buenos Aires (Argentina), Colchester (Reino Unido) o Granada (España).

A lo largo de su carrera ha ejercido este trabajo en gran número de ciudades del mundo, lo que nos demuestra lo buscado y apreciado es internacionalmente.

- **Conferencias**

Además de enseñar a subtitular en los mencionados cursos y seminarios, Jorge Díaz-Cintas es asiduo en las conferencias centradas en la rama de la traducción audiovisual y toma parte realizando diferentes tipos de intervención. En las incontables conferencias, tanto de carácter nacional como internacional, ha tenido la oportunidad de presentar sus argumentos, como orador principal, invitado o director de panel.

Todos estos encuentros en los que ha aportado su experiencia se realizan por todo el mundo, destacando algunas como las International Conferences in Multidimensional Translation, (Saarlandes [2005], Copenhague [2006]...) del grupo MuTra; el *Simposio TRALIMA*, en la Universidad del País Vasco (2012); la *14th International Conference on Translation o FIT*, en Penang (2014) o la *5th Internacional Conference Media for All – Audiovisual Translation: Expanding Borders*, que tuvo lugar en Dubrobnik, Croacia (2013).

Ha sido el organizador principal de seis encuentros centrados sobre Traducción, todos ellos celebrados en Londres, como *Bridging Cultures: the Role of Translators and Interpreters* (2001), *Multimedia Translation in the Digital Age* (2014) o, incluso, la cuarta conferencia internacional del grupo TransMedia, *Media for All: Audiovisual Translation – Taking Stock* (2011).

Además de como organizador principal, también realiza y ha realizado la función de coorganizador de catorce encuentros. Por ejemplo, *Training the trainers in audiodescription* (2005) o la *7th International Conference and Exhibition on Language Transfer in Audiovisual Media* (2008) o las organizadas por el grupo de investigación TransMedia, *Media for All*, de las que es miembro permanente del Comité Organizador desde el año 2014. Además, es miembro de la Junta Directiva de *Languages & the Media*, desde el año 2002.

Por último, también es miembro de gran número de Juntas Consultivas, de las cuales, como la Junta Directiva de *Intermedia*, desde el año 2014, ha realizado la función del miembro del Comité Científico de gran número de encuentros, empezando por el I Congreso SETAM: *Estado actual del estudio de la traducción audiovisual en España*, en 2001, celebrado en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona; o en otros como la *International Conference New Trends in Language Didactics*, Rumanía, 2014.

- **Asociaciones y afiliaciones**

Además de a las organizaciones mencionadas arriba, Díaz-Cintas es también miembro de grupos y asociaciones de distinta naturaleza.

Grupos de investigación:

1. Desde el 2004: miembro del grupo de investigación internacional TransMedia. Grupo dedicado a la investigación en accesibilidad en traducción audiovisual.
2. Desde el 2007 hasta el 2012: investigador invitado en el *Centro de Investigação Identidades e Diversidades* (CIID) del Instituto Politécnico de Leiria, Portugal.
3. Desde el 2008: miembro externo del Hispanic Research Centre (HRC), de la Roehampton University, Londres.
4. Desde el 2009: miembro externo del grupo de investigación internacional Trama, Traducció i Comunicació en els Mitjans Audiovisuals de la Universidad Jaume I, España. También desde el 2009, miembro externo del Centre for Research in Translation and Transcultural Studies (CRTTS) de la Roehampton University, Londres.
5. Desde el 2010: miembro externo del grupo de investigación internacional Voice in Translation de la Universidad de Oslo.
6. Desde el 2011: miembro externo del grupo de investigación Tralima, de la Universidad del País Vasco. También desde el 2011: socio fundador de la Inclusion and Accessibility in Action Research Unit (iACT), del Instituto Politécnico de Leiria.
7. Desde el 2013: miembro del Consejo Consultivo Internacional del Translation and Inter-Cultural Research Cluster (TICRC) de la Universidad de Western Australia.

- **Otras asociaciones y afiliaciones**

1. Desde 1997: Association for Contemporary Iberian Studies (ACIS).
2. Desde 1998: Association of Hispanists of Great Britain and Ireland (AHGBI).
3. Desde el 2000: Central Interpreters Unit (CIU), Home Office, Border & Immigration Agency.
4. Desde el 2001: Institute of Modern Languages Research.
5. Desde el 2002 al 2010: Miembro fundador y presidente de la European Association for Studies in Screen Translation (ESIST) y director desde el año 2010.
6. Desde el 2004: miembro del Comité de Investigación de la European Association for Translation Studies (EST).

7. Desde el 2004 al 2010: Miembro fundador y representante de traducción audiovisual en el Committee for Translator and Interpreter Training.
8. Desde el 2007: afiliado a The Subtitled's Association (SUBTLE) y The Author's Licensing and Collecting Society (ALCS).
9. Desde el 2011: miembro profesional de la Sociedad Española de Lenguas Modernas (SELM).
10. Desde el 2012: afiliado a Society of Spanish Researchers in the United Kingdom (SRUK/CERU).
11. Desde el 2015: miembro de la Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España (ATRAE).
12. También afiliado al Centro Español de Derechos Reprográficos (CEDRO) y a la Canadian Association for Translation Studies (CATS) / Association Canadienne de Traductologie (ACT).

Como podemos comprobar, Jorge Díaz-Cintas se preocupa también de estar al día en lo referente a las asociaciones de traducción audiovisual y participa de forma activa en ellas, como los grupos de investigación mencionados

- **Proyectos y becas**

Dado todo el aporte que recibe el mundo de la traducción audiovisual de mano de Díaz-Cintas, es más que comprensible que se le tenga como un importante referente dentro de este.

De este modo, podemos observar que también se le ofrece participar en proyectos de investigación financiados por diferentes organismos. Por poner algún ejemplo, algunos de los proyectos más recientes en los que ha tomado parte han sido financiados por organismos como la Universidad de Sidney y el Australian Research Council, el Ministerio Español de Economía o el grupo TransMedia. Todos estos proyectos están dirigidos a la investigación en traducción audiovisual, principalmente en el terreno del subtitulado, el de la accesibilidad en el campo audiovisual o la enseñanza de lenguas por medio del subtitulado. Díaz-Cintas lleva colaborando en este tipo de proyectos desde principios de los años 2000 y actualmente está trabajando en un proyecto financiado por la Comisión Europea: *Exploring Subtitle Reading with Eyetracking Technology*, junto a una doctora de la Universidad de Varsovia.

Por otro lado, también ha realizado estancias en otras universidades, como en la Universidad Jaume I, con el objetivo de profundizar en el estudio de la traducción audiovisual.

- **Supervisión y asesoramiento**

Como figura referente dentro del campo de la traducción audiovisual, también realiza una importante labor como asesor y supervisor de trabajos centrados en este terreno. De este modo, podemos encontrar que tiene un papel importante en la supervisión de doctorados, tanto ya terminados como en curso, centrados en distintos aspectos de la traducción audiovisual: subtítulo, doblaje, localización, etc.

Por otra parte, también ha jugado un papel importante como asesor de diversos organismos y empresas como, por ejemplo, Netflix, Comisión Europea, OTAN o el Senado Español, en lo concerniente a aspectos relacionados con la traducción audiovisual y la accesibilidad audiovisual.

También debemos destacar su trabajo como profesor invitado en gran número de centros, tanto fuera como dentro de España, como, por poner algún ejemplo reciente, la Universidad de Aston, la Universidad de Viena, la Universidad Jaume I de Castellón o la Universidad de Nebrija, etc. A su vez, también ha colaborado realizando la función de examinador externo en gran número de universidades, tanto a nivel de máster como de doctorado.

Además, ha llevado a cabo largo número de trabajos como asesor editorial de gran cantidad de artículos para revistas como TRANS (2009 –), Target (2009) o Cambridge Scholars Publishing (2007), por mencionar algunas.

Por otro lado, dentro del campo editorial, también forma parte de consejos asesores de un largo número de publicaciones: Abehache, AESLA, Dialogía, Hermeneus, InterLinguistica, International Journal of Media & Translation Studies, Meta, MuTra Journal, MonTI, Sendebarr, Trama, TRANS, etc.

- **Otros cometidos**

Además de todas las tareas que ya hemos mencionado, Jorge Díaz-Cintas también desempeña otras responsabilidades académicas y administrativas. Entre ellas, la de director del Centre for Translation Studies (CenTraS), tutor de estudiantes de doctorado y de máster, miembro del CMII (Centre for Multidisciplinary and Intercultural Inquiry), de SELCS Management Team, SELCS Research Committee y del Staff-Student Consultative Committee. También ha realizado otras labores como el de director de la Unidad de Estudios de Traducción, coordinador de seminarios, cursos de verano o intercambios Erasmus, orientador o mentor.

3. 2. Jorge Díaz-Cintas y la traducción audiovisual en la actualidad y en el futuro

Como ya hemos visto, Díaz-Cintas es una presencia constante en el mundo de la traducción audiovisual y, como tal, es una referencia importante a la hora de analizar las necesidades y la evolución que han ido caracterizando a la traducción audiovisual y al subtitulado en los últimos tiempos.

Compartimos con Díaz-Cintas la opinión de que el mercado de la traducción audiovisual es un mercado enorme y cambiante y que durante las últimas décadas ha crecido a una velocidad vertiginosa. Desde su aparición a principios del siglo XX hasta el día de hoy, la traducción audiovisual, así como su estudio, ha evolucionado de gran manera. Como ya explicábamos más arriba, esto se ha debido a motivos de distinta índole: sociales, económicos, tecnológicos, etc., al asentamiento del DVD y la evolución de Internet. Todos estos cambios nos hacen ver que la traducción audiovisual depende de muchos factores. En este apartado vamos a analizar aquellos aspectos que más influyen en ella y en el propio traductor audiovisual, de la mano de Díaz-Cintas.

- **Sobre traducción audiovisual y tecnología**

Que la traducción audiovisual siempre ha ido ligada a la tecnología y que comparten una estrecha relación no es una novedad. Sobre todo, desde que comenzó la digitalización, la traducción audiovisual ha crecido también muchísimo.

A finales de los 90 y principios de los 2000, observamos cómo el DVD y el CD llegaron a nuestras vidas para quedarse. Este fue un punto de inflexión muy importante para la traducción audiovisual, pues estos formatos de almacenamiento facilitaban mucho las cosas a esta rama de la traducción, además de a los consumidores. Sin duda, la aparición del DVD fue de gran importancia pues, además de tener mejor calidad de imagen y sonido que el desfasado VHS o el CD, es más rápido y tiene mucha más capacidad. Según Díaz-Cintas (2005: 16), el DVD significaba tener la posibilidad de contar con 32 pistas de subtítulos. Todas estas pistas abrían un gran amplio abanico de posibilidades para el consumidor pues, poco después, también se añadió el subtitulado intralingüístico. Esto facilitó la expansión del subtitulado para sordos y también ofrecía, entre otras cosas, la oportunidad de aprender otros idiomas por medio de los subtítulos. Aunque a día de hoy el Blu-Ray le ha quitado el puesto al DVD, pues cuenta con una capacidad de almacenamiento y una calidad superiores, en su momento el DVD significó una verdadera revolución dentro del mundo de la tecnología y de la traducción audiovisual.

Por otra parte, no podemos olvidarnos de la importantísima herramienta clave que ha sido Internet para la expansión de la traducción audiovisual. Por un lado, dentro del mundo de la investigación, Internet supone poner al alcance de tu mano una cantidad infinita de información en cuestión de segundos, lo que facilita las cosas de una manera que hace apenas unas décadas era imposible de imaginar. Aunque esto se extiende a, básicamente, todos los aspectos de nuestra vida, para la traducción, Internet es un instrumento importantísimo. Así como tenemos fácil acceso a información, también lo tenemos a una enorme cantidad de material audiovisual. Internet nos facilita el acceso a todo tipo de contenido audiovisual, ya sea de manera ilegal o legal. De ambas maneras podemos acceder a todo ello fácilmente y de manera inmediata, pero queremos subrayar la importancia que han cobrado en los últimos años las plataformas de *streaming* como Netflix, HBO, etc. y la revolución que han supuesto en el campo de la traducción audiovisual, tanto para el traductor como para el consumidor.

No podemos olvidar tampoco que, como bien afirma Díaz-Cintas (en la entrevista para realizada para AESLA, en 2015: 19), Internet también ha cambiado la manera que tenemos de comunicarnos con el mundo. Cuando a Díaz-Cintas le preguntan cómo cree que ha cambiado la traducción en los últimos años, su respuesta es esta:

«Desde la llegada de internet, para mí no hay duda alguna de que el término que define los cambios que hemos visto en traducción es la multimodalidad. Cada vez más nos comunicamos a través de productos donde el texto escrito es solo una de las múltiples variables que componen el mensaje: películas, vídeos corporativos, series de televisión o videojuegos son algunos de los ejemplos más ilustrativos de productos en los que imágenes, sonido y texto cohabitan para crear mensajes más dinámicos.»

Según continúa Díaz-Cintas en esta entrevista, el hecho de tener la posibilidad de manipular material más complejo, se traduce en la emisión de mensajes también más complejos. Esto se puede observar fácilmente en algo que parece tan simple como un mensaje de texto, en el que se pueden mezclar distintos símbolos: letras, emoticonos, etc. En la cita de Díaz-Cintas, la palabra clave es *multimodalidad*, término que se adecúa perfectamente a la era tecnológica que estamos viviendo, ya que consumimos material audiovisual en una gran variedad de formatos.

Por otra parte, Internet también ha facilitado el acceso a software especializado, elemento clave, ya no solo para alguien especializado en traducción audiovisual, sino para el trabajo de cualquier traductor. A día de hoy podemos encontrarnos fácilmente con programas informáticos al alcance de cualquier bolsillo, pues hay software de subtítulos disponible incluso gratis. Esta facilidad de acceso al software especializado ha dado lugar a una gran expansión de otros fenómenos, como el *fansubbing* (subtitulado realizado por aficionados) y el *fandubbing* (igual, pero

en vez de subtítulo, doblaje), que no siguen las “normas” impuestas por el subtítulo y doblaje profesional. Este fenómeno ya lo analizó, hace ya más de una década, Díaz-Cintas (& Pablo Muñoz, 2006).

Finalmente, dentro del campo de la tecnología, no podemos olvidarnos de la localización, que ha recibido importantes impulsos gracias a la gran expansión del mercado de los videojuegos y de los teléfonos inteligentes. Cada día supone un reto para la traducción audiovisual, pues como ya citábamos más arriba a Díaz-Cintas, se trata de un mercado cambiante que requiere constantemente nuevas soluciones.

Para el traductor, todo esto implica que debe mantenerse al día con la tecnología y que tiene que crecer continuamente junto a los nuevos desafíos que le impone este mundo y adaptarse. En entrevistas como la de AESLA, citada arriba, Díaz-Cintas afirma que sobrevivir en el mundo audiovisual sin estar al tanto de la tecnología más moderna es muy complicado y afirma que no hay que tener miedo de los nuevos avances, pues el traductor depende considerablemente de ella.

▪ **Sobre la investigación en traducción audiovisual y el reconocimiento académico**

La investigación en traducción ha crecido mucho durante las últimas décadas, incluyendo la rama audiovisual. Como es natural, Díaz-Cintas tiene mucho que decir sobre la investigación en traducción audiovisual, opiniones que abordamos a continuación.

La investigación en traducción audiovisual se ha enfrentado durante toda su (breve) existencia a muchas dificultades. El hecho de que la rama de los Estudios de Traducción sea relativamente joven (y sobre la TAV, más), significa que este campo ha bebido mucho de otras disciplinas como la lingüística y la literatura, cuyas conclusiones no se pueden aplicar (en gran medida) al campo de la traducción audiovisual.

Sin embargo, el principal problema al que se han tenido que enfrentar los estudiosos de este campo es a la particular naturaleza de la traducción audiovisual. Dado su carácter multimodal y semiótico, la traducción audiovisual es un terreno complejo en el que profundizar, algo que ha amilanado durante años a los investigadores. Con la aparición de los Estudios Descriptivos de Traducción, la investigación avanzó considerablemente, dado lo fácilmente que se amoldaban los postulados de esta corriente a esta rama de la traducción. Desde los años noventa, que fueron la época clave para la unión de los Estudios Descriptivos de Traducción y la traducción audiovisual, se ha venido haciendo investigación basándose en ella, ya sea por costumbre o por utilidad (o por ambas). Sin embargo, y aunque Díaz-Cintas también ha seguido estos postulados, opina que es necesario innovar.

En obras y publicaciones anteriores, (como en el capítulo *El subtítulo y el mundo académico: perspectivas de estudio e investigación* [2007: 701]) Díaz-Cintas reivindicaba la falta de nueva investigación en el campo de la traducción audiovisual y más de una vez proponía temas en los que no se había profundizado demasiado. Según recogemos de la entrevista ofrecida a David Orrego para *Mutatis Mutandis* (2013: 553), su opinión no ha cambiado demasiado, pues afirma que se deberían explorar «*otras avenidas metodológicas que se abran a otras perspectivas, como la sociológica, la historiográfica [...] que enfoquen el programa audiovisual desde perspectivas más plurales, en lugar de querer dar con un marco de estudio que sea capaz de aglutinarlas en un constructo único*». Con ello, Díaz-Cintas anima a los estudiosos a abrirse a otras opciones y a no dejarse llevar por lo que se ha hecho siempre e innovar en lo concerniente a este terreno.

También nos recuerda que existen otras ramas de la traducción audiovisual con mucho futuro por delante, como la localización de videojuegos o la traducción centrada en accesibilidad. Dentro de las prácticas traductorales en el campo de la accesibilidad destacan el subtítulo para sordos y personas con discapacidad auditiva o la audiodescripción para ciegos y personas con discapacidad visual, modalidades por las que Díaz-Cintas ha mostrado gran interés y en el que está haciendo gran cantidad de investigación a día de hoy.

Por otro lado, al hablar del reconocimiento que tiene la traducción, Díaz-Cintas nos recuerda que la traducción es una disciplina muy reciente. Antes, la traducción no se consideraba una disciplina aparte, pues como ya hemos mencionado arriba, solía ser una rama de la lingüística o filología (el mismo Díaz-Cintas es licenciado en filología). Sin embargo, en los últimos años, he recibido un importante empuje y en las pasadas décadas fueron apareciendo decenas de grados, cursos de posgrado, etc. que han ido dando reconocimiento a este campo. Aunque aún falta reconocimiento en la profesión, considera que la investigación en este terreno es importante, pero está todavía infravalorada,

Díaz-Cintas apunta que las cosas están cambiando para bien (2015: 20). Menciona, por ejemplo, el caso de Latinoamérica, donde la actividad alrededor de la traducción ha crecido increíblemente en unas décadas y destaca a España como país referente en la traducción audiovisual, gracias al volumen de investigación realizado por los profesores e investigadores de nuestro país.

Del reconocimiento que tiene ahora la traducción audiovisual dentro de las universidades también da su opinión: la atracción por este tipo de traducción ha aumentado considerablemente en los últimos tiempos y eso ha dado lugar a gran número de cursos y demás ofertas académicas. Sin embargo, no todo es positivo, ya que también afirma que las universidades y los entornos

docentes no están preparados adecuadamente para enseñar traducción audiovisual. Según él (2013: 558), «económicamente muchas universidades no se pueden permitir tener un programa de subtitulación profesional o contar con ciertas herramientas adecuadas para la investigación y la formación», lo cual es un enorme impedimento para la enseñanza de esta rama. Por otra parte, ofrece su punto de vista sobre la relación que la industria tiene con los investigadores y, apunta que ambas partes deberían tener más en cuenta a la otra. Algo más que lógico, pues se trata de una relación de reciprocidad en la que ambos ámbitos deberían beneficiarse mutuamente.

▪ Sobre el futuro de la traducción audiovisual

Para finalizar, y respondiendo a cómo ve Díaz-Cintas el futuro de la traducción audiovisual, la palabra clave que nos desvela su opinión es *optimismo*: Jorge Díaz-Cintas ve un futuro brillante en el campo de la traducción audiovisual y lo ha afirmado más de una vez en distintas entrevistas.

A pesar de que él ve este futuro muy prometedor, también asegura que será complejo. Según él, hay gran cantidad de factores que tener en cuenta en lo que respecta a la traducción audiovisual, como las nuevas modalidades que van surgiendo y que significarán un reto para el mundo de la traducción. Así, habla con optimismo de campos como el de la traducción automática, el de la posesición o del subtitulado en la nube, que van a ir cobrando cada vez más importancia en este mundo.

Volviendo al tema de la relación del traductor audiovisual con la tecnología, asevera que todos estos avances tecnológicos tendrán un impacto importante. Según Díaz-Cintas esto conllevará la necesidad de adaptarse a todo traductor y, además, también supondrá un reto para los docentes que tendrán que enseñar a futuros profesionales.

Por otro lado, también nos recuerda, aludiendo a la tecnología, el importante *boom* que ha supuesto la industria de los videojuegos dentro del terreno de la localización, así como las ramas arriba mencionadas, o el fenómeno del *fansubbing* o *fandubbing*, de los que ya hemos hablado anteriormente.

Para Díaz-Cintas, tanto el interés en esta rama como los avances que se han ido dando en relación con ella son motivo de ligera preocupación, por el reto que suponen, pero mucho más de alegría. El motivo de esta alegría es la gran visibilidad que proporcionará todo esto al campo de la traducción audiovisual pues, según Díaz-Cintas, esto se traducirá directamente en un mayor volumen de traducciones, que implicarán una mayor inversión técnica en el campo y que, a su vez, significará la necesidad de muchos más profesionales.

Vistas las esperanzas puestas en el futuro de la traducción audiovisual, nosotros también confiamos en que este sea tan brillante y emocionante como piensa Jorge Díaz-Cintas.

CONCLUSIONES

Una vez establecidos tanto el contexto histórico como la figura de Díaz-Cintas, en este último punto expondremos las conclusiones a las que hemos llegado. Para ello recordaremos los objetivos que marcamos al inicio de este trabajo, observaremos si se han cumplido y, en tal caso, evaluaremos cómo y en qué medida. Por lo tanto, este apartado quedará dividido y planteará los resultados teniendo en cuenta el objetivo y su relevancia en el trabajo. Así pues, en primer lugar, valoraremos las conclusiones que hemos alcanzado a partir de los objetivos secundarios y, ya al final, nos centraremos en el objetivo principal, que era analizar la obra de Jorge Díaz-Cintas.

El primer objetivo secundario que nos habíamos propuesto era el de definir el término de traducción audiovisual y asentar un marco y contexto histórico sobre los que trabajar este campo de estudio. De esta forma, hemos contemplado la controversia que ha existido siempre alrededor de este término, pero también hemos tenido la oportunidad de observar cómo los propios investigadores han llegado a ponerse de acuerdo en ciertos aspectos, lo que nos ha conducido a la denominación actual y genérica del término que hoy empleamos, esto es, «traducción audiovisual». Además, también hemos podido estudiar el contexto histórico y cultural en el que surge la necesidad de traducir medios audiovisuales, así como las soluciones que comenzaron a desarrollarse en aquel momento y que a día de hoy siguen todavía muy presentes en nuestra vida cotidiana, aunque algunas veces no seamos conscientes de ello.

En cuanto al segundo objetivo que habíamos establecido, que era realizar un recorrido por la Traductología que nos llevase hasta el nacimiento de la traducción audiovisual, observar cómo había evolucionado y, ya en un plano más teórico, en qué manera se había transformado el estudio de esta rama con el paso de los años, hemos podido ser testigos del gran desarrollo que ha experimentado, sobre todo en los últimos años con la aparición de nuevos formatos y técnicas, así como las dificultades que ha tenido que sortear. Así pues, hemos podido analizar en detalle cómo la traducción pasó de depender de la literatura comparada o de la lingüística a ser tratada como una disciplina propia, algo que ocurrió, principalmente, durante la segunda mitad del siglo XX. Este ha sido, además, el motivo que nos ha llevado a centrarnos en esta época.

Sin embargo, la otra gran razón por la que nos hemos centrado en este periodo es el nacimiento de los Estudios Descriptivos de Traducción, de los cuales no solo hemos tratado sus orígenes, sino también su evolución y desarrollo. La decisión de centrarnos en esta corriente no ha sido al azar, ya que nos interesaba especialmente observar cómo se amoldaban sus postulados a la rama de estudio de este trabajo, la traducción audiovisual. De este modo, hemos tenido la oportunidad de analizar a los autores que impulsaron estas teorías y el modo en que las aplicaron

a posteriori no solo en el campo de la traducción literaria, sino también en el de la audiovisual. Esto nos ha permitido observar, a su vez, la magnífica aplicación que se le dio a la teoría del Polisistema durante los primeros años de investigación de este campo tan reciente.

Además, hemos hecho especial hincapié en los postulados de esta corriente, dado que Díaz-Cintas también se basó en sus preceptos para realizar algunos de sus trabajos como, por ejemplo, su tesis doctoral, la cual hemos analizado posteriormente y en la que hemos podido observar una clara influencia de la teoría del Polisistema. Asimismo, también hemos comprobado que él también entraría en la polémica de la manipulación en la traducción, en este caso, aplicando este debate a la traducción audiovisual.

Para terminar, una vez conseguimos establecer un marco no solo teórico, sino también histórico, de la aparición de medios audiovisuales y de las necesarias estrategias de traducción, dimos un paso más allá de la Traductología y nos centramos en el objetivo principal de esta investigación, que era analizar la obra y el impacto de Jorge Díaz-Cintas. Su biografía y la teoría que ya hemos mencionado en puntos anteriores nos han servido para conocer su formación y especialización en el campo. Esto, además, nos ha permitido comprender los motivos por lo que ha secundado las pautas de los Estudios Descriptivos de Traducción desde el mismo momento en que se adentró en este campo, así como la aplicación que les ha dado en sus trabajos posteriores.

Así pues, esta investigación nos ha permitido valorar las numerosas aportaciones que ha realizado Jorge Díaz-Cintas al campo de la traducción audiovisual. Para ello, hemos destacado sus obras principales, que se pueden considerar manuales de enseñanza del subtitulado y que, no debemos olvidar, han contribuido enormemente a dar visibilidad al subtitulado dentro de los Estudios de Traducción, pues Díaz-Cintas ha demostrado en diversas ocasiones su preocupación por que este campo reciba el reconocimiento académico que se merece. También hemos podido comprobar que se trata de un profesional abierto a la tecnología, positivo y con curiosidad e interés por su disciplina, lo que, estamos seguros, es una de las razones por las que ha destacado en su campo de estudio.

Por último, nos gustaría cerrar este apartado recalcando la importancia de estudiar adecuadamente el contexto histórico de cualquier rama del conocimiento, así como sus antecedentes teóricos, como forma de impulsar el progreso en la rama en cuestión, sin importar si esta se encuentra encuadrada en un campo tan ligado a las nuevas tecnologías y en continua evolución como el que nos ha ocupado.

BIBLIOGRAFÍA

Ávila, A. (1997). *El doblaje*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Bueno, A. (1998). La teoría de la traducción a final de siglo. En A. Bueno, J. García-Medall (eds.). *La traducción, de la teoría a la práctica* (pp. 9-26). Valladolid, España: Servicio de apoyo a la enseñanza. Universidad de Valladolid.

Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Chaume, F. (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. *TRANS: revista de traductología*, 17, 13-34.

De Felipe, M. R., (2004). Revisión del concepto de norma en los estudios de traducción. *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 6, 1-11.

Díaz-Cintas, J. y Remael, A. (2007). *Audiovisual translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome.

Díaz-Cintas, J. (2012). Clearing the Smoke to See the Screen: Ideological Manipulation in Audiovisual Translation. *Meta: Journal des Traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 57 (2), 279-293.

Díaz-Cintas, J. (1997), *El subtitulado en tanto que modalidad de traducción fílmica dentro del marco teórico de los Estudios sobre Traducción* (Misterioso asesinato en Manhattan, Woody Allen, 1993), Valencia, Universidad de Valencia (tesis doctoral).

Díaz-Cintas, J., Muñoz, P. (2006). Fansubs; Audiovisual Translation in an amateur environment. *The Journal of Specialised Translation*, (6), 37-52.

Díaz-Cintas, J. (2004): In search of a theoretical framework for the study of Audiovisual Translation. En Orero, P. (ed.), *Topics in Audiovisual Translation* (pp. 21-34). Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins.

Díaz-Cintas, J. (2001). *La traducción audiovisual: el subtitulado*. Salamanca: Ediciones Almar, Biblioteca de Traducción.

Díaz cintas, J. (2007). La subtitulación y el mundo académico: perspectivas de estudio e investigación. En Perdu, N et al. (coord.), *Inmigración, cultura y traducción: reflexiones interdisciplinares* (pp. 693-706). Terrasa, España: Bahá'í.

Díaz- Cintas, J. (2001). *Los Estudios sobre Traducción y la traducción fílmica*. En Duro, M. (Coord.), *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (pp. 91-102). Madrid, España: Cátedra.

Díaz-Cintas, J. (2005). Nuevos retos y desarrollos en el mundo de la subtitulación. *Puentes*, (6), 13-20.

Díaz-Cintas, J. (2013). Sobre comunicación audiovisual, internet, ciberusuarios... y subtítulos. En J.J. Martínez (Coord.), *Reflexiones sobre la traducción audiovisual: tres espectros, tres momentos* (pp. 93-107). Valencia, España: Universidad de Valencia.

Díaz-Cintas, J. (2004). Subtitling: the long journey to academic acknowledgement. *The Journal of Specialised Translation* (1), 50-70.

Díaz-Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación: inglés / español*. Barcelona: Ariel Cine.

Entrevista con Jorge Diaz-Cintas. Conferenciante plenario de AESLA 2015. *AESLA Boletín oficial* (9), 17-21.

Gottlieb, H. (2005): Texts, Translation and Subtitling: In Theory, and in Denmark. En: Gottlieb, H. (ed) *Screen Translation. Eight Studies in Subtitling, Dubbing and Voice-over*. Copenhagen: Universidad de Copenhague, 1-40.

Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.

Izard, N. (2001). *Doblaje y subtitulación: Una aproximación histórica*. En Duro, M. (Coord.), *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (pp. 189-208). Madrid, España: Cátedra.

Králová, J. y Svoboda, T., (2016). Jirí Levý en el contexto de la investigación de la época y en la actualidad. *Mutatis Mutandis* 9(2), 205-223.

Králová, J. y Cuenca, M. J., (2013). Jirí Levý: Una concepción redescubierta. Monográficos de la revista *Hermeneus* (13), 179 pp.

Ladouceur, L. (1995). Normes, fonctions et traductio[n] théâtrale. *Meta* 40(1), 31-38.

Martínez, J. J. (2010). De normas, tendencias y otras tendencias en traducción audiovisual. *Estudios de traducción*, 1, 151-170. doi: 10.5209/rev ESTR.2011.v1.11

Mayoral, R. (2001). *Campos de estudio y trabajo en traducción audiovisual*. En Duro, M. (Coord.), *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (pp. 19-46). Madrid, España: Cátedra.

Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis* 9(2), 3-35.

Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis* 6(2), 297-320.

Orrego, D. (2013). Entrevista a Jorge Díaz-Cintas: Contexto actual de los estudios en traducción audiovisual. *Mutatis Mutandis* 6(2), 549-560.

Sales, D. (2003). La relevancia de la documentación en teoría literaria y literatura comparada para los estudios de traducción. *Translation Journal*, 7(3). Recuperado el 4 de mayo de 2017 de: <http://translationjournal.net/journal/25documents.htm>

Sotler, B. (2013). Translation Studies: An Introduction to the History and Development of (Audiovisual) Translation. *Linguax: Revista de Lenguas Aplicadas* (1), 1-28.

Spirk, J. (2009). Anton Popovic's contribution to translation studies. *Target*, 21(1), 3-29. doi: 10.1075/target.21.1.01.spi

Toury, G. (1997), ¿A dónde nos llevan los Estudios Descriptivos de Traducción? O ¿dónde vamos desde donde supuestamente estamos? (A Spanish translation of What lies beyond Descriptive Translation Studies?). En Vega, M.A. y Martín-Gaitero, R. (eds.), *La palabra vertida: Investigaciones en torno a la traducción* (pp. 69-80). Madrid, España: Editorial Complutense.

Correspondencia personal entre el 26 de febrero de 2016 y el 11 de mayo de 2017 con Jorge Díaz Cintas por correo electrónico.